# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

English

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 汤姆·索亚历险记，第一部分。(the Adventures Of Tom Sawyer, Part 1.) 000001

**2.** 汤姆·索亚历险记，第一部分。(the Adventures Of Tom Sawyer, Part 1.) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 汤姆·索亚历险记，第一部分。(The Adventures of Tom Sawyer, Part 1.)
## 第1/2页

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [tɒm] ['sɔːjə(r)]
**THE ADVENTURES OF TOM SAWYER**
这 冒险 的 汤姆 索耶

汤姆·索亚历险记

[baɪ] [mɑːk] [tweɪn]
**BY MARK TWAIN**
经过 标记 特温

马克·吐温

( ['sæmjʊəl] ['lɑːŋˌhɔːrn] ['klemənz] )
**( Samuel Langhorne Clemens )**
( 塞缪尔 兰霍恩 克莱门斯 )

（塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯）

[pɑːt] [wʌn] .
**Part 1 .**
部分 1 .

第一部分。

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[waɪ] - [əʊ] - [juː] - [juː] [tɒm] - [ɑːnt] ['pɒli] [ di'said ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti]
**Y - o - u - u Tom - Aunt Polly Decides Upon her Duty**
是 - o - 你 - 你 汤姆 - 阿姨 波莉 决定 之上 她 责任

你汤姆-波莉阿姨决定她的职责

— [tɒm] ['præktɪsɪz] ['mjuːzɪk] — [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] — [ə; eɪ] ['praɪvət] ['entrəns]
**— Tom Practices Music — The Challenge — A Private Entrance**
— 汤姆 实践 音乐 — 这 挑战 — 一个 私人的 入口

—汤姆练习音乐—挑战—私人入口

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

[strɒŋ] [temp'teiʃənz] — [strə'tiːdʒɪk] ['muːvmənts]
**Strong Temptations — Strategic Movements**
强的 诱惑 — 战略 移动

强大的诱惑——战略行动

— [ðə; ði] ['ɪnəsənts] [ bi'gail ]
**— The Innocents Beguiled**
— 这 无辜者 被迷惑

——《无辜者受骗》

['tʃæptə(r)] [θriː] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

[tɒm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] — ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːd]
**Tom as a General — Triumph and Reward**
汤姆 作为 一个 一般的 — 胜利 和 报酬

汤姆将军——胜利与回报

— ['dɪzməl] [fə'lɪsəti] — [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'mɪʃ(ə)n]
**— Dismal Felicity — Commission and Omission**
— 惨淡 费利西蒂 — 委员会 和 省略

—糟糕的幸福—委托与疏忽

[ɪˌlʌs'treʃən]
**ILLUSTRATIONS**
插图

插图

[tɒm] ['sɔːjə(r)]
**Tom Sawyer**
汤姆 索耶

汤姆·索亚

[tɒm] [æt; ət] [həʊm]
**Tom at Home**
汤姆 在 家

汤姆在家

[ɑːnt] ['pɒli] [ bi'gail ]
**Aunt Polly Beguiled**
阿姨 波莉 被迷惑

波莉姨妈的诱惑

[ə; eɪ] [gʊd] [ˌɒpə'tjuːnəti]
**A Good Opportunity**
一个 好的 机会

好机会

[huz] [ə'freɪd]
**Who's Afraid**
谁是 害怕的

谁害怕

[leɪt] [həʊm]
**Late Home**
晚的 家

晚归

[dʒɪm]
**Jim**
吉姆

吉姆

- - - [tuː; tə] ['bɪznəs]
**' Tendin ' to Business**
- - - 到 商业

“关注”业务

[eɪnt] [ðæt] [wɜːk] ?
**Ain't that Work ?**
不是 那 工作 ?

那不是工作吗?

[ə'mjuːzmənt]
**Amusement**
娱乐

娱乐

---

['beki] ['θætʃə(r)]
**Becky Thatcher**
贝基 撒切尔夫人

贝基·撒切尔

---

['peɪɪŋ] [ɒf]
**Paying Off**
付费 离开

偿还

---

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l]
**After the Battle**
后 这 战斗

战后

---

" ['ʃəʊɪŋ] [ɒf]
**" Showing Off**
" 显示 离开

炫耀

---

" [nɒt] [ə'mɪs]
**" Not Amiss**
" 不是 错误

没错

---

['meəri]
**Mary**
玛丽

玛丽

---

[tɒm] ['kɔntempleitɪŋ]
**Tom Contemplating**
汤姆 沉思

汤姆沉思着

---

['dæmpənd] ['ɑːdə(r)]
**Dampened Ardor**
潮湿 热情

热情消退

---

[juːθ]
**Youth**
青年

青年

---

['prefəs]
**PREFACE**
前言

前言

---

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ['riːəli] [ə'kɜːd] ;
**Most of the adventures recorded in this book really occurred ;**
最多 的 这 冒险 记录 在 这 书 真的 发生 ;

本书中记录的大部分冒险经历都是真实发生的;

---

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,
**one or two were experiences of my own ,**
一 或者 二 是 经历 的 我的 自己的 ,

其中一两件事是我自己的经历。

[ðə; ði] [rest] [ðəʊz] [ɒv; əv] [bɔɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ 'skuːlmeit ] [ɒv; əv] [maɪn] .
**the rest those of boys who were schoolmates of mine .**
这 休息 那些 的 男孩们 WHO 是 同学 的 矿 .

其余的都是我的男同学。

[hʌk] [fɪn] [ɪz] [drɔːn] [frɒm; frəm] [laɪf] ; [tɒm] ['sɔːjə(r)] ['ɔːlsəʊ] ,
**Huck Finn is drawn from life ; Tom Sawyer also ,**
哈克 芬恩 是 绘制 从 生活 ; 汤姆 索耶 还 ,

《哈克贝利·费恩历险记》取材于现实生活；《汤姆·索亚历险记》也是如此。

[bʌt; bət] [nɒt] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks]
**but not from an individual — he is a combination of the characteristics**
但 不是 从 一个 个人 — 他 是 一个 组合 的 这 特征
[ɒv; əv] [θriː] [bɔɪz] [huːm] [ai] [njuː] ,
**of three boys whom I knew ,**
的 三 男孩们 谁 我 知道 ,

但他的性格并非源于某个特定个体——他融合了我认识的三个男孩的特点。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒmpəzɪt] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .
**and therefore belongs to the composite order of architecture .**
和 所以 属于 到 这 合成的 命令 的 建筑学 .

因此，它属于复合建筑秩序。

[ðə; ði] [ɒd] [ˌsʊpər'stɪʃən] [tʌtʃt] [ə'pɒn] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['prevələnt] [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [sleɪvz]
**The odd superstitions touched upon were all prevalent among children and slaves**
这 奇怪的 迷信 感动 之上 是 全部 流行 之中 孩子们 和 奴隶
[ɪn] [ðə; ði] [west] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
**in the West at the period of this story — that is to say ,**
在 这 西方 在 这 时期 的 这 故事 — 那 是 到 说 ,

故事中提到的那些奇特的迷信在故事发生的时期，在西方的儿童和奴隶中都很普遍——也就是说，

['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
**thirty or forty years ago .**
三十 或者 四十 年 前 .

三十或四十年前。

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [bʊk] [ɪz] [ɪn'tendɪd] ['meɪnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz]
**Although my book is intended mainly for the entertainment of boys and girls**
虽然 我的 书 是 故意的 主要 为了 这 娱乐 的 男孩们 和 女孩们
,
**,**
,

虽然我的书主要是为了娱乐男孩女孩而写的，

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ʃʌnd] [baɪ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,
**I hope it will not be shunned by men and women on that account ,**
我 希望 它 将要 不是 是 被排斥 经过 男人 和 女性 在 那 帐户 ,

我希望它不会因此而受到男女的排斥。

[fɔː(r); fə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [plæn] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] ['plezntli] [rɪ'maɪnd] ['ædʌlts] [ɒv; əv]
**for part of my plan has been to try to pleasantly remind adults of**
为了 部分 的 我的 计划 有 到过 到 尝试 到 愉快 提醒 成年人 的
[wɒt] [ðeɪ] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [ðəm'selvz] ,
**what they once were themselves ,**
什么 他们 一次 是 他们自己 ,

我计划的一部分就是尝试以轻松愉快的方式唤起成年人对他们曾经的记忆。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [felt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [wɒt] [kwɪə(r)]
**and of how they felt and thought and talked , and what queer**
和 的 如何 他们 毛毡 和 想法 和 谈话 , 和 什么 酷儿

['entəpraɪzɪz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] .
**enterprises they sometimes engaged in .**
企业 他们 有时 已订婚的 在 .

以及他们的感受、想法和谈话方式，还有他们有时参与的古怪活动。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
**THE AUTHOR .**
这 作者 .

作者。

['hɑːtfəd] , - .
**HARTFORD , 1876 .**
哈特福德 , - .

哈特福德，1876年。

['tʃæptə(r)] [ai]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

" [tɒm] !
**" TOM !**
" 汤姆 !

“汤姆！”

" [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
**" No answer .**
" 不 回答 .

没有回应。

" [tɒm] !
**" TOM !**
" 汤姆 !

“汤姆！”

" [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
**" No answer .**
" 不 回答 .

没有回应。

" [wʌts] [gɒn] [wɪð] [ðæt] [bɔɪ] , [ai] ['wʌndə(r)] ?
**" What's gone with that boy , I wonder ?**
" 是什么 已消失 和 那 男生 , 我 想知道 ?

“那个男孩后来怎么样了呢？”

[juː; jʊ] [tɒm] !
**You TOM !**
你 汤姆 !

你，汤姆！

" [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
**" No answer .**
" 不 回答 .

没有回应。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ə'baʊt][ðə; ði]
**The old lady pulled her spectacles down and looked over them about the**
这 老的 女士 拉 她 眼镜 向下 和 看起来 超过 他们 关于 这
[ruːm] ;
**room ;**
房间 ;

老太太拉下眼镜，透过镜片环顾房间；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] .
**then she put them up and looked out under them .**
然后 她 放 他们 向上 和 看起来 出去 在下面 他们 .

然后她把它们挂起来，从下面往外看。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [ɔː(r)]['nevə(r)] [lʊkt] [θruː] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
**She seldom or never looked THROUGH them for so small a thing as a**
她 很少 或者 绝不 看起来 通过 他们 为了 所以 小的 一个 事物 作为 一个
[bɔɪ] ;
**boy ;**
男生 ;

她很少或从未透过它们寻找像男孩这样的小东西；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [peə(r)] , [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
**they were her state pair , the pride of her heart , and were**
他们 是 她 状态 一对 , 这 自豪 的 她 心 , 和 是
[bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] " [staɪl] ,
**built for " style ,**
建造 为了 " 风格 ,

那是她最珍爱的一对鞋子，是她心中的骄傲，而且是为"时尚"而打造的。

" [nɒt] ['sɜːvɪs] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [θruː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [stəʊv] - [lɪdz][dʒʌst][æz; əz]
**" not service — she could have seen through a pair of stove - lids just as**
" 不是 服务 — 她 可以 有 已见 通过 一个 一对 的 火炉 - 盖子 只是 作为
[wel] .
**well .**
出色地 .

"不是服务——她就算透过两个炉盖也能看得一清二楚。"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pə'plekst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [nɒt] ['fɪəsli] ,
**She looked perplexed for a moment , and then said , not fiercely ,**
她 看起来 困惑 为了 一个 片刻 , 和 然后 说 , 不是 激烈地 ,

她愣了一下，似乎有些困惑，然后语气并不凶狠地说：

[bʌt; bət] [stɪl] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)] :
**but still loud enough for the furniture to hear :**
但 仍然 大声 足够的 为了 这 家具 到 听到 :

但声音仍然大到连家具都能听到：

" [wel] , [ai] [leɪ] [ɪf] [ai] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [aɪl] —
**" Well , I lay if I get hold of you I'll —**
" 出色地 , 我 躺 如果 我 得到 抓住 的 你 患病的 —

"好吧，如果我抓到你，我就会——"

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] ,
**" She did not finish ,**
" 她 做过 不是 结束 ,

她没有说完，

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['pʌntʃɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] [wɪð]
**for by this time she was bending down and punching under the bed with**
为了 经过 这 时间 她 曾是 弯曲 向下 和 冲孔 在下面 这 床 和
[ðə; ði] [bruːm] ,
**the broom ,**
这 扫帚 ,

这时她正弯下腰，用扫帚在床底下猛击。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [breθ] [tuː; tə] ['pʌŋktʃueɪt] [ðə; ði] ['pʌntʃɪz] [wɪð] .
**and so she needed breath to punctuate the punches with .**
和 所以 她 需要 气息 到 圈点 这 拳击 和 .

所以她需要喘口气来给每一次出拳定型。

[ʃiː; ʃi] [ˌrezə'rektɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][kæt] .
**She resurrected nothing but the cat .**
她 复活 没有什么 但 这 猫 .

她复活的只有那只猫。

" [ai]['nevə(r)][dɪd] [siː] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɔɪ] !
**" I never did see the beat of that boy !**
" 我 绝不 做过 看 这 打 的 那 男生 !

“我从来没见过那个男孩的节奏！”

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
**" She went to the open door and stood in it and looked out among the**
" 她 去 到 这 打开 门 和 站立 在 它 和 看起来 出去 之中 这
[tə'mɑːtəʊ] [vaɪnz] [ænd; ənd] " " [wiːdz] [ðæt] [ 'kɔnstitjuːt ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
**tomato vines and " jimpson " weeds that constituted the garden .**
番茄 藤蔓 和 " 吉姆森 " 杂草 那 构成 这 花园 .

她走到敞开的门前，站在门里，向外望去，只见花园里长满了番茄藤和“吉普森”野草。

[nəʊ] [tɒm] .
**No Tom .**
不 汤姆 .

没有汤姆。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l]['kælkjuleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['dɪstəns] [ænd; ənd]
**So she lifted up her voice at an angle calculated for distance and**
所以 她 抬起 向上 她 嗓音 在 一个 角度 计算 为了 距离 和
['ʃaʊtɪd] :
**shouted :**
喊叫 :

于是她调整好角度，提高音量，大声喊道：

" [waɪ] - [əʊ] - [juː] - [juː] [tɒm] !
**" Y - o - u - u TOM !**
" 是 - o - 你 - 你 汤姆 !

“你汤姆！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]
**" There was a slight noise behind her**
" 那里 曾是 一个 轻微 噪音 在后面 她

她身后传来轻微的响声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm][tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði] [slæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**and she turned just in time to seize a small boy by the slack of his**
和 她 转向 只是 在 时间 到 抢占 一个 小的 男生 经过 这 松弛 的 他的
['raʊndəbaʊt] [ænd; ənd] [ə'rest] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .
**roundabout and arrest his flight .**
迂回 和 逮捕 他的 航班 .

她及时转身，抓住一个小男孩旋转木马的绳子，阻止了他逃跑。

" [ðeə(r)] !
**" There !**
" 那里 !

“那里！

---

[ai] [mait] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['klɒzɪt] .
**I might ' a ' thought of that closet .**
我 可能 - 一个 - 想法 的 那 壁橱 .

我可能想到了那个壁橱。

---

[wɒt] [juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ? "
**What you been doing in there ? "**
什么 你 到过 正在做 在 那里 ? "

你一直在里面干什么？

---

" ['nʌθɪŋ] . "
**" Nothing . "**
" 没有什么 . "

“没有什么。”

---

" ['nʌθɪŋ] !
**" Nothing !**
" 没有什么 !

“没有什么！

---

[lʊk] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] .
**Look at your hands .**
看 在 你的 双手 .

看看你的双手。

---

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] .
**And look at your mouth .**
和 看 在 你的 嘴 .

看看你的嘴。

---

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [trʌk] ? "
**What IS that truck ? "**
什么 是 那 卡车 ? "

那辆卡车是什么型号的？

---

" [ai] [dəʊnt] [nəʊ] , [ɑːnt] . "
**" I don't know , aunt . "**
" 我 不 知道 , 阿姨 . "

“我不知道，阿姨。”

---

" [wel] , [ai] [nəʊ] .
**" Well , I know .**
" 出色地 , 我 知道 .

“嗯，我知道。”

---

[ɪts] [dʒæm] — [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
**It's jam — that's what it is .**
它是 果酱 — 那就是 什么 它 是 .

这就是果酱——它就是果酱。

---

['fɔːti] [taɪmz] [aɪv] [sed] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [let] [ðæt] [dʒæm] [ə'ləʊn] [aɪ'd] [skɪn] [juː; jʊ] .
**Forty times I've said if you didn't let that jam alone I'd skin you .**
四十 时代 我已经 说 如果 你 没有 让 那 果酱 独自的 ID 皮肤 你 .

我已经说过四十遍了，如果你再不放开那罐果酱，我就剥了你的皮。

---

[hænd] [ˌem 'iː] [ðæt] [swɪtʃ] .
**Hand me that switch .**
手 我 那 转变 .

把开关递给我。

" [ðə; ði] [swɪtʃ] [ 'hɒvə, 'hʌ- ][ɪn][ðə; ði][eə(r)] — [ðə; ði]['perəl][wɒz; wəz] ['despərət] —
**" The switch hovered in the air — the peril was desperate —**
" 这 转变 悬停 在 这 空气 — 这 危险 曾是 绝望的 —

“开关悬在空中——情况十分危急——

" [maɪ] ! [lʊk] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [ɑːnt] !
**" My ! Look behind you , aunt !**
" 我的 ! 看 在后面 你 , 阿姨 !

“哎呀！阿姨，快看你身后！”

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [wɜːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .
**" The old lady whirled round , and snatched her skirts out of danger .**
" 这 老的 女士 旋转 圆形的 , 和 抢夺 她 裙子 出去 的 危险 .

“老太太猛地转身，一把抓住裙子，躲开了危险。”

[ðə; ði] [læd] [fled] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , ['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ] [bɔːd] - [fens] , [ænd; ənd]
**The lad fled on the instant , scrambled up the high board - fence , and**
这 小伙子 逃亡 在 这 立即的 , 打乱 向上 这 高的 木板 - 栅栏 , 和
[dɪsə'pɪəd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**disappeared over it .**
消失 超过 它 .

那男孩立刻拔腿就跑，爬上高高的木板围墙，消失在围墙后面。

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['pɒli] [stʊd] [sə'praɪzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [lɑːf]
**His aunt Polly stood surprised a moment , and then broke into a gentle laugh**
他的 阿姨 波莉 站立 惊讶 一个 片刻 , 和 然后 打破 进入 一个 温和的 笑
.
**.**
.

他的姑妈波莉愣了一下，然后轻轻地笑了起来。

" [hæŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] , [kænt] [ai]['nevə(r)] [lɜːn] ['eniθɪŋ] ?
**" Hang the boy , can't I never learn anything ?**
" 悬挂 这 男生 , 不能 我 绝不 学习 任何事物 ?

“把那孩子吊死，难道我就什么都学不到吗？”

[eɪnt] [hiː; hi] [pleɪd] [ˌem 'iː] [trɪks] [ɪ'nʌf] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt]
**Ain't he played me tricks enough like that for me to be looking out**
不是 他 玩 我 技巧 足够的 喜欢 那 为了 我 到 是 寻找 出去
[fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ?
**for him by this time ?**
为了 他 经过 这 时间 ?

他之前耍了我那么多花招，我现在难道不应该提防他吗？

[bʌt; bət][əʊld] [fuːlz] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [fuːlz] [ðeə(r)][ɪz] .
**But old fools is the biggest fools there is .**
但 老的 傻瓜 是 这 最大 傻瓜 那里 是 .

但老傻瓜才是最大的傻瓜。

[kænt] [lɜːn] [æn; ən][əʊld][dɒg] [njuː] [trɪks] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .
**Can't learn an old dog new tricks , as the saying is .**
不能 学习 一个 老的 狗 新的 技巧 , 作为 这 说 是 .

正如俗语所说，老狗学不会新把戏。

[bʌt; bət][maɪ] ['gʊdnəs] , [hiː; hi]['nevə(r)] [pleɪz] [ðem; ðəm][ə'laɪk] , [tuː] [deɪz] ,
**But my goodness , he never plays them alike , two days ,**
但 我的 善良 , 他 绝不 演出 他们 同样 , 二 天 ,

我的天哪，他两天之内从来没用同样的方式踢过球。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ə; eɪ]['bɒdi] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌts] ['kʌmɪŋ] ?
**and how is a body to know what's coming ?**
和 如何 是 一个 身体 到 知道 是什么 未来 ?

人体又如何能预知即将发生什么呢？

[hiː; hi] - [peəz] [tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [kæn; kən] ['tɔːment] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [get] [maɪ]
**He ' pears to know just how long he can torment me before I get my**
他 - 梨 到 知道 只是 如何 长的 他 能 折磨 我 前 我 得到 我的
['dændə(r)] [ʌp] ,
**dander up ,**
皮屑 向上 ,

他似乎很清楚他能折磨我多久才会让我发火。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nəʊz] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]
**and he knows if he can make out to put me off for a minute**
和 他 知道 如果 他 能 制作 出去 到 放 我 离开 为了 一个 分钟
[ɔː(r)] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɑːf] ,
**or make me laugh ,**
或者 制作 我 笑 ,

他知道如果他能用亲吻让我暂时分心或者逗我笑，

[ɪts] [ɔːl] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ai] [kænt] [hɪt] [hɪm] [ə; eɪ] [lɪk] .
**it's all down again and I can't hit him a lick .**
它是 全部 向下 再次 和 我 不能 打 他 一个 舔 .

一切又都崩盘了，我一点儿也打不到他。

[ai] [eɪnt] ['duːɪŋ] [maɪ] ['djuːti] [baɪ] [ðæt] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [lɔːdz] [truːθ] , ['gʊdnəs] [nəʊz] .
**I ain't doing my duty by that boy , and that's the Lord's truth , goodness knows .**
我 不是 正在做 我的 责任 经过 那 男生 , 和 那就是 这 主场 真相 , 善良 知道 .

我没有尽到对那个男孩的责任，这是上帝发誓的，老天作证。

[speə(r)] [ðə; ði] [rɒd] [ænd; ənd] [spaɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [æz; əz] [ðə; ði] [gʊd] [bʊk] [sez] .
**Spare the rod and spile the child , as the Good Book says .**
空闲的 这 杆 和 桩子 这 孩子 , 作为 这 好的 书 说道 .

正如圣经所说，棍棒之下出孝子。

[aɪm] [ə; eɪ] ['leɪɪŋ] [ʌp] [sɪn] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [bəʊθ] , [ai] [nəʊ] .
**I'm a laying up sin and suffering for us both , I know .**
我是 一个 躺下 向上 罪 和 痛苦 为了 我们 两个都 , 我 知道 .

我知道，我正在为我们俩埋下罪孽和苦难。

[hiːz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [skrætʃ] , [bʌt; bət] [lɔːz] - [ə; eɪ] - [ˌem 'iː] !
**He's full of the Old Scratch , but laws - a - me !**
他是 满的 的 这 老的 划痕 , 但 法律 - 一个 - 我 !

他满脑子都是老顽固的坏脾气，但我的天哪！

[hiːz] [maɪ] [əʊn] [ded] ['sɪstərz] [bɔɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ai] [eɪnt] [gɒt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə]
**he's my own dead sister's boy , poor thing , and I ain't got the heart to**
他是 我的 自己的 死的 姐妹 男生 , 贫穷的 事物 , 和 我 不是 得到 这 心 到
[læʃ] [hɪm] ,
**lash him ,**
睫毛 他 ,

他是我死去的姐姐的儿子，可怜的孩子，我实在不忍心鞭打他。

['sʌmhaʊ] .
**somehow .**
不知何故 .

不知怎么的。

['evri] [taɪm] [ai] [let] [hɪm] [ɒf] , [maɪ] ['kɒnʃəns] [dʌz] [hɜːt] [ˌem 'iː] [səʊ] ,
**Every time I let him off , my conscience does hurt me so ,**
每一个 时间 我 让 他 离开 , 我的 良心 做 伤害 我 所以 ,

每次我放过他，我的良心都备受煎熬。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ai] [hɪt] [hɪm] [maɪ] [əʊld] [hɑːt] [məʊst] [breɪks] .
**and every time I hit him my old heart most breaks .**
和 每一个 时间 我 打 他 我的 老的 心 最多 休息 .

每次我打他，我的老心都会碎。

[wel] - [ə; eɪ] - [wel] , [mæn] [ðæt] [ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ɪz] [ɒv; əv] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
**Well - a - well , man that is born of woman is of few days and full of trouble ,**
出色地 - 一个 - 出色地 , 男人 那 是 出生 的 女士 是 的 很少 天 和 满的 的 麻烦 ,

唉，女人所生的男人寿命短暂，饱受苦难。

[æz; əz] [ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] [sez] , [ænd; ənd] [aɪ] ['rekən] [ɪts] [səʊ] .
**as the Scripture says , and I reckon it's so .**
作为 这 圣经 说道 , 和 我 估计 它是 所以 .

正如圣经所说，我想确实如此。

[hiːl] [pleɪ] ['hʊki] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
**He'll play hookey this evening ,**
地狱 玩 钩子 这 晚上 ,

他今晚要翘课。

* [ænd; ənd] [ * [ˌsaʊθ'westən] [fɔː(r); fə(r)] " [ˌɑːftə'nuːn] " ] [aɪl] [dʒʌst] [biː; bi] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [wɜːk] ,
*** and [ * Southwestern for " afternoon " ] I'll just be obleeged to make him work ,**
* 和 [ * 西南 为了 " 下午 " ] 患病的 只是 是 流血 到 制作 他 工作 ,

* 和 [* 西南地区表示“下午”] 我只是很感激能让他工作，

[tə'mɒrəʊ] , [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm] .
**tomorrow , to punish him .**
明天 , 到 惩治 他 .

明天，惩罚他。

[ɪts] ['maɪti] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [wɜːk] ['sætədez] , [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪz] ['hævɪŋ] ['hɒlədeɪ] ,
**It's mighty hard to make him work Saturdays , when all the boys is having holiday ,**
它是 强大的 难的 到 制作 他 工作 星期六 , 什么时候 全部 这 男孩们 是 拥有 假期 ,

周六大家都放假，让他加班真是太难了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [heɪts] [wɜːk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [heɪts] ['eniθɪŋ] [els] ,
**but he hates work more than he hates anything else ,**
但 他 讨厌 工作 更多的 比 他 讨厌 任何事物 别的 ,

但他最讨厌的莫过于工作。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] ['djuːti] [baɪ] [hɪm] ,
**and I've GOT to do some of my duty by him ,**
和 我已经 得到 到 做 一些 的 我的 责任 经过 他 ,

我必须对他尽一些义务。

[ɔː(r)] [aɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌruːɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
**or I'll be the ruination of the child .**
或者 患病的 是 这 毁灭 的 这 孩子 .

否则我就会毁了这个孩子。

" [tɒm] [dɪd] [pleɪ] ['hʊki] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] .
**" Tom did play hookey , and he had a very good time .**
" 汤姆 做过 玩 钩子 , 和 他 有 一个 非常 好的 时间 .

“汤姆确实逃学了，而且他玩得很开心。”

[hiː; hi] [gɒt] [bæk] [həʊm] ['beəli] [ɪn] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [help] [dʒɪm] , [ðə; ði] [smɔːl] ['kʌləd] [bɔɪ] ,
**He got back home barely in season to help Jim , the small colored boy ,**
他 得到 后退 家 仅仅 在 季节 到 帮助 吉姆 , 这 小的 有色 男生 ,

他赶在季节刚好到来之前回到了家，去帮助吉姆，那个黑人小男孩。

[sɔː] [nekst] - [deɪz] [wʊd] [ænd; ənd] [splɪt] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi]
**saw next - day's wood and split the kindlings before supper — at least he**
锯 下一个 - 天 木头 和 分裂 这 引火物 前 晚餐 — 在 至少 他
[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [tuː; tə] [dʒɪm] [waɪl] [dʒɪm] [dɪd] [θriː] - [fɔːθ]
**was there in time to tell his adventures to Jim while Jim did three - fourths**
曾是 那里 在 时间 到 告诉 他的 冒险 到 吉姆 尽管 吉姆 做过 三 - 第四部分
[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] .
**of the work .**
的 这 工作 .

晚饭前，他锯好了第二天要用的木柴，劈好了引火柴——至少他及时赶到，在吉姆完成了四分之三的工作时，还能把他的冒险经历告诉吉姆。

[tɑːmz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] ( [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [hɑːf] - ['brʌðə(r)] )
**Tom's younger brother ( or rather half - brother )**
汤姆的 年轻 兄弟 ( 或者 相当 一半 - 兄弟 )

汤姆的弟弟（或者更确切地说是同父异母的弟弟）

[sɪd] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [θruː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] ( ['pɪkɪŋ] [ʌp] [tʃɪps] ) ,
**Sid was already through with his part of the work ( picking up chips ) ,**
西德 曾是 已经 通过 和 他的 部分 的 这 工作 ( 挑选 向上 芯片 ) ,

西德已经完成了他那部分工作（捡薯片），

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] [əd'ventʃərəs] , ['trʌb(ə)l] -
**for he was a quiet boy , and had no adventurous , trouble -**
为了 他 曾是 一个 安静的 男生 , 和 有 不 冒险的 , 麻烦 -
[sʌm; səm] [weɪz] .
**some ways .**
一些 方式 .

因为他是个安静的孩子，没有冒险、惹是生非的性格。

[waɪl] [tɒm] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] ['ʃʊgə(r)] [æz; əz] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['ɒfəd] ,
**While Tom was eating his supper , and stealing sugar as opportunity offered ,**
尽管 汤姆 曾是 吃 他的 晚餐 , 和 偷窃 糖 作为 机会 提供 ,

汤姆一边吃晚饭，一边伺机偷糖。

[ɑːnt] ['pɒli] [ɑːskt] [hɪm] ['kwestʃənz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [gaɪl] ,
**Aunt Polly asked him questions that were full of guile ,**
阿姨 波莉 问 他 问题 那 是 满的 的 诡计 ,

波莉姨妈问了他一些充满诡计的问题，

[ænd; ənd] ['veri] [diːp] — [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [træp] [hɪm] ['ɪntuː] ['dæmɪdʒɪŋ] [rɪviːlmənts] .
**and very deep — for she wanted to trap him into damaging revealments .**
和 非常 深的 — 为了 她 通缉 到 陷阱 他 进入 损害 揭露 .

而且非常深入——因为她想让他说出对他有害的话。

[laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] ['sɪmp(ə)l] - [hɑːtɪd] [səʊlz] ,
**Like many other simple - hearted souls ,**
喜欢 许多 其他 简单的 - 心地 灵魂 ,

像许多其他心地善良的人一样，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [pet] ['vænəti] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tælənt]
**it was her pet vanity to believe she was endowed with a talent**
它 曾是 她 宠物 虚荣 到 相信 她 曾是 捐赠 和 一个 天赋
[fɔː(r); fə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [dɪ'pləʊməsi] ,
**for dark and mysterious diplomacy ,**
为了 黑暗的 和 神秘 外交 ,

她虚荣心极强，总觉得自己天生擅长神秘莫测的外交手段。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [hɜː(r); hə(r)][məʊst][træns'pærənt][dɪ'vaɪsɪz][æz; əz] ['mɑrvlz]
and she loved to contemplate her most transparent devices as marvels
和 她 喜爱 到 沉思 她 最多 透明的 设备 作为 奇迹
[ɒv; əv] [ləʊ] ['kʌnɪŋ] .
of low cunning .
的 低的 狡猾 .

她喜欢将自己最精妙的计谋视为低级狡诈的奇迹。

[sed] [ʃiː; ʃi] :
Said she :
说 她 :

她说：

" [tɒm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdlɪŋ] [wɔːm] [ɪn] [skuːl] , [wɔrnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Tom , it was middling warm in school , warn't it ? "
" 汤姆 , 它 曾是 中等 温暖的 在 学校 , 警告 它 ? "

“汤姆，学校里有点暖和，对吧？”

" [jɛzm] . "
" Yes'm . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['paʊəf(ə)l] [wɔːm] , [wɔrnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Powerful warm , warn't it ? "
" 强大的 温暖的 , 警告 它 ? "

“威力十足，不是吗？”

" [jɛzm] . "
" Yes'm . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ə; eɪ] - ['swɪmɪŋ] , [tɒm] ?
" Didn't you want to go in a - swimming , Tom ?
" 没有 你 想 到 去 在 一个 - 游泳 , 汤姆 ?

“汤姆，你不想去游泳吗？”

" [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][skeə(r)] [ʃɒt] [θruː] [tɒm] — [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" A bit of a scare shot through Tom — a touch of uncomfortable suspicion .
" 一个 少量 的 一个 吓 射击 通过 汤姆 — 一个 触碰 的 不舒服 怀疑 .

“汤姆感到一阵惊恐——一丝不安的怀疑涌上心头。”

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ɑːnt] ['pɑːliz] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][təʊld][hɪm] ['nʌθɪŋ] .
He searched Aunt Polly's face , but it told him nothing .
他 搜索 阿姨 波莉的 脸 , 但 它 讲述 他 没有什么 .

他仔细端详着波莉姨妈的脸，但脸上什么也没说出来。

[səʊ][hiː; hi] [sed] :
So he said :
所以 他 说 :

于是他说：

" [-] — [wel] , [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] .
" No'm — well , not very much .
" 诺姆 — 出色地 , 不是 非常 很多 .

“不，我——嗯，不是很多。”

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][felt] [tɑːmz] [ʃɜːt] , [ænd; ənd] [sed] :
" The old lady reached out her hand and felt Tom's shirt , and said :
" 这 老的 女士 达到 出去 她 手 和 毛毡 汤姆的 衬衫 , 和 说 :

老太太伸出手摸了摸汤姆的衬衫，说道：

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [eɪnt] [tuː] [wɔːm] [naʊ] , [ðəʊ] .
" But you ain't too warm now , though .
" 但 你 不是 也 温暖的 现在 , 尽管 .

但你现在可不太暖和。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['flætəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɜːt]
" And it flattered her to reflect that she had discovered that the shirt
" 和 它 受宠若惊 她 到 反映 那 她 有 发现 那 这 衬衫
[wɒz; wəz][draɪ] [wɪ'ðaʊt] ['enibɒdi] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
was dry without anybody knowing that that was what she had in her
曾是 干燥 没有 任何人 会心 那 那 曾是 什么 她 有 在 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“想到自己在不被任何人知道的情况下发现衬衫是干的，她感到很得意，因为那是她心里的想法。”

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [tɒm] [njuː] [weə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [leɪ] , [naʊ] .
But in spite of her , Tom knew where the wind lay , now .
但 在 尽管如此 的 她 , 汤姆 知道 在哪里 这 风 躺 , 现在 .

但即便如此，汤姆现在也知道风向了。

[səʊ][hiː; hi] [fɔː'stɔːld] [wɒt] [mait] [biː; bi][ðə; ði][nekst] [muːv] :
So he forestalled what might be the next move :
所以 他 阻止 什么 可能 是 这 下一个 移动 :

所以他先发制人，阻止了对方可能采取的下一步行动：

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [pʌmpt] [ɒn]['aʊə(r)] [hedz] — [maɪnz] [dæmp] [jet] .
" Some of us pumped on our heads — mine's damp yet .
" 一些 的 我们 泵 在 我们的 头部 — 我的 潮湿 然而 .

“我们有些人用泵水冲洗头部——我的头现在还湿漉漉的。”

[siː] ?
See ?
看 ?

看？

" [ɑːnt] ['pɒli] [wɒz; wəz] [vekst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv][ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l]
" Aunt Polly was vexed to think she had overlooked that bit of circumstantial
" 阿姨 波莉 曾是 烦恼 到 思考 她 有 被忽视的 那 少量 的 间接的
['evɪdəns] ,
evidence ,
证据 ,

“波莉姨妈懊恼地发现自己竟然忽略了那条间接证据。”

[ænd; ənd] [mɪst] [ə; eɪ] [trɪk] .
and missed a trick .
和 错过 一个 诡计 .

错失良机。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] :
Then she had a new inspiration :
然后 她 有 一个 新的 灵感 :

然后她有了新的灵感：

" [tɒm] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][ʌn'duː][jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːt] ['kɒlə(r)] [weə(r)] [ai] [səʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Tom , you didn't have to undo your shirt collar where I sewed it ,
" 汤姆 , 你 没有 有 到 撤销 你的 衬衫 衣领 在哪里 我 缝制的 它 ,

“汤姆，你不用解开我缝好的衬衫领子。”

[tuː; tə] [pʌmp] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [dɪd][juː; jʊ] ?
to pump on your head , did you ?
到 泵 在 你的 头 , 做过 你 ?

你是不是用泵往头上泵水了？

[ˌʌn'bʌtn] [jɔː(r); jə(r)]['dʒækɪt] !
**Unbutton your jacket !**
解开 你的 夹克 !

解开外套扣子!

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['vænɪʃd] [aʊt] [ɒv; əv] [tɑːmz] [feɪs] .
**" The trouble vanished out of Tom's face .**
" 这 麻烦 消失了 出去 的 汤姆的 脸 .

汤姆脸上的忧虑消失了。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .
**He opened his jacket .**
他 打开 他的 夹克 .

他打开了外套。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ['kɒlə(r)][wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli] [səʊd] .
**His shirt collar was securely sewed .**
他的 衬衫 衣领 曾是 安全地 缝制的 .

他的衬衫领子缝得很牢固。

" ['bɒðə(r)] !
**" Bother !**
" 打扰 !

"打扰!

[wel] , [gəʊ] - [lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .
**Well , go ' long with you .**
出色地 , 去 - 长的 和 你 .

好吧，那就跟着你走吧。

[aɪ'd] [meɪd] [ʃʊə(r)] [jʊd] [pleɪd] ['hʊki] [ænd; ənd] [biːn] [ə; eɪ] - ['swɪmɪŋ] .
**I'd made sure you'd played hookey and been a - swimming .**
ID 制成 当然 你会 玩 钩子 和 到过 一个 - 游泳 .

我确保你翘课去游泳了。

[bʌt; bət][ai] [fə'gɪv] [jiː; ji] , [tɒm] .
**But I forgive ye , Tom .**
但 我 原谅 是的 , 汤姆 .

但我原谅你，汤姆。

[ai] ['rekən] [jʊr; jər] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪndʒd] [kæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] — ['bɛtərən] [juː; jʊ] [lʊk] .
**I reckon you're a kind of a singed cat , as the saying is — better'n you look .**
我 估计 你是 一个 种类 的 一个 已签名 猫 , 作为 这 说 是 — 比 你 看 .

我觉得你就像一只被烧焦的猫，正如俗语所说——比你看上去更好。

[ðɪs] [taɪm] .
**THIS time .**
这 时间 .

这次。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] ['sɒri] [hɜː(r); hə(r)][sə'gæsəti][hæd; həd] [ mis'kæri ] ,
**" She was half sorry her sagacity had miscarried ,**
" 她 曾是 一半 对不起 她 睿智 有 流产 ,

她一半感到遗憾，自己的才智未能发挥出来。

[ænd; ənd][hɑːf][glæd] [ðæt] [tɒm] [hæd; həd]['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː] [ə'biːdiənt] [kən'dʌkt] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] .
**and half glad that Tom had stumbled into obedient conduct for once .**
和 一半 高兴的 那 汤姆 有 踉跄 进入 听话 执行 为了 一次 .

我既庆幸汤姆难得一次表现得顺从了。

[bʌt; bət] ['sɪdni] [sed] :
**But Sidney said :**
但 西德尼 说 :

但西德尼说:

" [wel] , [naʊ] , [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [səʊd] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] [wɪð] [waɪt] [θred] , [bʌt; bət] [ɪts]
**" Well , now , if I didn't think you sewed his collar with white thread , but it's**
" 出色地 , 现在 , 如果 我 没有 思考 你 缝制的 他的 衣领 和 白色的 线 , 但 它是
[blæk] . "
**black . "**
黑色的 . "

"嗯，我原本以为你用的是白线缝他的衣领，结果却是黑线。"

" [waɪ] , [ai][dɪd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [waɪt] !
**" Why , I did sew it with white !**
" 为什么 , 我 做过 缝 它 和 白色的 !

"哎呀，我可是用白色线缝的！"

[tɒm] !
**Tom !**
汤姆 !

汤姆！

" [bʌt; bət] [tɒm] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] .
**" But Tom did not wait for the rest .**
" 但 汤姆 做过 不是 等待 为了 这 休息 .

但汤姆没有等其他人。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [sed] :
**As he went out at the door he said :**
作为 他 去 出去 在 这 门 他 说 :

他走到门口时说道:

" ['sɪdi] , [aɪl] [lɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
**" Siddy , I'll lick you for that .**
" 西迪 , 患病的 舔 你 为了 那 .

"西迪，我非揍你不可。"

" [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [tɒm] [ɪg'zæmɪnd] [tuː] [lɑːdʒ] ['niːd(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði]
**" In a safe place Tom examined two large needles which were thrust into the**
" 在 一个 安全的 地方 汤姆 检查 二 大的 针 哪个 是 推力 进入 这
[lə'pelz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,
**lapels of his jacket ,**
翻领 的 他的 夹克 ,

"在一个安全的地方，汤姆检查了插在他外套翻领上的两根大针头,

[ænd; ənd][hæd; həd] [θred] [baʊnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [wʌn]['niːd(ə)l] ['kærid] [waɪt] [θred] [ænd; ənd]
**and had thread bound about them — one needle carried white thread and**
和 有 线 边界 关于 他们 — 一 针 携带 白色的 线 和
[ðə; ði]['ʌðə(r)] [blæk] .
**the other black .**
这 其他 黑色的 .

针上缠着线——一根针缠着白线，另一根针缠着黑线。

[hiː; hi] [sed] :
**He said :**
他 说 :

他说:

" [ʃɪd] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sɪd] .
**" She'd never noticed if it hadn't been for Sid .**
" 棚 绝不 注意到 如果 它 之前没有 到过 为了 西德 .

"如果不是西德，她可能永远都不会注意到。"

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
**Confound it !**
混杂 它 !

真该死!

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [səʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [waɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [səʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [blæk] .
**sometimes she sews it with white , and sometimes she sews it with black .**
有时 她 缝纫 它 和 白色的 , 和 有时 她 缝纫 它 和 黑色的 .

有时她用白色线缝制，有时她用黑色线缝制。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [dʒiː] - ['maɪni] [ʃɪd] [stɪk] [tuː; tə] [wʌn] [ɔː(r)] ['tʌðər] — [ai] [kænt] [kiːp] [ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] .
**I wish to gee - miny she'd stick to one or t'other — I can't keep the run of ' em .**
我 希望 到 哎呀 - 迷你 棚 戳 到 一 或者 另一个 — 我 不能 保持 这 跑步 的 - 呃 .

我希望她能坚持选择其中一个——我不能同时拥有她们两个。

[bʌt; bət] [ai] [bet] [juː; jʊ] [aɪl] [læm] [sɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
**But I bet you I'll lam Sid for that .**
但 我 赌注 你 患病的 拉姆 西德 为了 那 .

但我敢打赌，我会为此责怪Sid。

[aɪl] [lɜːn] [hɪm] !
**I'll learn him !**
患病的 学习 他 !

我要好好了解他!

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
**" He was not the Model Boy of the village .**
" 他 曾是 不是 这 模型 男生 的 这 村庄 .

“他不是村里的模范男孩。”

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [bɔɪ] ['veri] [wel] [ðəʊ] — [ænd; ənd] [ ləuð ] [hɪm] .
**He knew the model boy very well though — and loathed him .**
他 知道 这 模型 男生 非常 出色地 尽管 — 和 令人厌恶 他 .

他非常了解那个模特男孩——而且非常讨厌他。

[wɪ'ðɪn] [tuː] ['mɪnɪts] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [les] , [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] .
**Within two minutes , or even less , he had forgotten all his troubles .**
之内 二 分钟 , 或者 甚至 较少的 , 他 有 被遗忘的 全部 他的 麻烦 .

不到两分钟，甚至更短的时间，他就忘记了所有的烦恼。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [wɪt] [les] ['hevi] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mænz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ,
**Not because his troubles were one whit less heavy and bitter to him than a man's are to a man ,**
不是 因为 他的 麻烦 是 一 白色 较少的 重的 和 苦的 到 他 比 一个 男人的 是 到 一个 男人 ,

并非因为他所遭受的苦难比普通人所遭受的苦难轻一分，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['ɪntrəst] [bɔː(r)] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [drəʊv] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] — [dʒʌst] [æz; əz] [menz] [mis'fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [njuː] ['entəpraɪzɪz] .
**but because a new and powerful interest bore them down and drove them out of his mind for the time — just as men's misfortunes are forgotten in the excitement of new enterprises .**
但 因为 一个 新的 和 强大的 兴趣 钻孔 他们 向下 和 驾驶 他们 出去 的 他的 头脑 为了 这 时间 — 只是 作为 男士 不幸 是 被遗忘的 在 这 激动 的 新的 企业 .

但由于新的、强大的兴趣占据了他的心，暂时让他忘记了这些事——就像人们在新事业的兴奋中忘记了不幸一样。

[ðɪs] [njuː] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['væljuːd]['nɒv(ə)lti][ɪn] ['wɪslɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
**This new interest was a valued novelty in whistling , which he had just**
这 新的 兴趣 曾是 一个 有价值的 新奇 在 吹口哨 , 哪个 他 有 只是
[ə'kwaɪəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['niːgrəʊ] ,
**acquired from a negro ,**
获得 从 一个 黑人 ,

他对吹口哨这项新技能产生了浓厚的兴趣，这项技能是他刚从一个黑人那里学来的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ən] - [dɪ'stɜːbd] .
**and he was suffering to practise it un - disturbed .**
和 他 曾是 痛苦 到 实践 它 联合国 - 不安 .

他很痛苦，因为他无法不受干扰地练习。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][bɜːd] - [laɪk] [tɜːn] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['lɪkwɪd] ['wɔːbl] ,
**It consisted in a peculiar bird - like turn , a sort of liquid warble ,**
它 由……组成 在 一个 奇特 鸟 - 喜欢 转动 , 一个 种类 的 液体 颤声 ,

它由一种奇特的、类似鸟鸣的旋转组成，一种流动的鸣啭，

[prə'djuːst] [baɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [æt; ət] [ʃɔːt] ['ɪntərvlz]
**produced by touching the tongue to the roof of the mouth at short intervals**
生产 经过 接触 这 舌头 到 这 屋顶 的 这 嘴 在 短的 间隔
[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] — [ðə; ði] ['riːdə(r)] ['prɒbəbli] [ ri'membə ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]
**in the midst of the music — the reader probably remembers how to do it**
在 这 中间 的 这 音乐 — 这 读者 大概 记得 如何 到 做 它
,
**,**
,

这种音是在演奏音乐的过程中，用舌头短促地轻触上颚产生的——读者可能还记得该怎么做。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
**if he has ever been a boy .**
如果 他 有 曾经 到过 一个 男生 .

如果他曾经是个男孩的话。

['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [suːn] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [næk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**Diligence and attention soon gave him the knack of it ,**
勤勉 和 注意力 很快 给予 他 这 诀窍 的 它 ,

勤奋和专注很快让他掌握了诀窍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [strəʊd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**and he strode down the street with his mouth full of harmony and his**
和 他 大步走 向下 这 街道 和 他的 嘴 满的 的 和谐 和 他的
[səʊl] [fʊl] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] .
**soul full of gratitude .**
灵魂 满的 的 感激 .

他昂首阔步地走在街上，嘴里满是和谐的旋律，心里满是感激之情。

[hiː; hi] [felt] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ə'strɒnəmə(r)] [fiːlz] [huː] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [njuː] ['plænɪt] — [nəʊ]
**He felt much as an astronomer feels who has discovered a new planet — no**
他 毛毡 很多 作为 一个 天文学家 感觉 WHO 有 发现 一个 新的 行星 — 不
[daʊt] ,
**doubt ,**
怀疑 ,

他的感受就像一位天文学家发现了一颗新行星一样——毫无疑问。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [strɒŋ] , [diːp] , [ˌʌnə'lɔɪd] ['pleʒə(r)] [ɪz] [kən'sɜːnd] , [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɒz; wəz]
**as far as strong , deep , unalloyed pleasure is concerned , the advantage was**
作为 远的 作为 强的 , 深的 , 纯正的 乐趣 是 担心的 , 这 优势 曾是
[wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
**with the boy ,**
和 这 男生 ,

就强烈、深刻、纯粹的快感而言，男孩占了上风。

[nɒt][ðə; ði][ə'strɒnəmə(r)] .
**not the astronomer .**
不是 这 天文学家 .

不是那位天文学家。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] .
**The summer evenings were long .**
这 夏天 晚上 是 长的 .

夏日的夜晚漫长而难熬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [dɑːk] , [jet] .
**It was not dark , yet .**
它 曾是 不是 黑暗的 , 然而 .

天还没黑。

['prez(ə)ntli] [tɒm] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] .
**Presently Tom checked his whistle .**
目前 汤姆 已检查 他的 哨 .

汤姆这时检查了一下他的哨子。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self] .
**A stranger was before him — a boy a shade larger than himself .**
一个 陌生人 曾是 前 他 — 一个 男生 一个 阴影 更大的 比 他自己 .

他面前站着一个陌生人——一个比他略高一些的男孩。

[ə; eɪ] [njuː] - ['kʌmə(r)][ɒv; əv] ['eni] [eɪdʒ][ɔː(r)]['aɪðə(r)][seks][wɒz; wəz][æn; ən][ɪm] - ['prɛsɪv] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn]
**A new - comer of any age or either sex was an im - pressive curiosity in**
一个 新的 - 角 的 任何 年龄 或者 任何一个 性别 曾是 一个 我是 - 压力 好奇心 在
[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃæbi] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .
**the poor little shabby village of St . Petersburg .**
这 贫穷的 小的 破旧 村庄 的 英石 . 圣彼得堡 .

在圣彼得堡这个贫穷破旧的小村庄里，任何年龄、任何性别的新来者都会引起人们的好奇。

[ðɪs] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [wel] [drest] , [tuː] — [wel] [drest] [ɒn][ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] .
**This boy was well dressed , too — well dressed on a week - day .**
这 男生 曾是 出色地 穿着 , 也 — 出色地 穿着 在 一个 星期 - 天 .

这个男孩穿着也很体面——即使是工作日也穿得很体面。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [æz; əz] - - .
**This was simply as - tounding .**
这 曾是 简单地 作为 - - .

这简直令人震惊。

[hɪz; ɪz][kæp][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] [θɪŋ] , [hɪz; ɪz][kləʊz] - ['bʌtənd] [bluː] [klɒθ] ['raʊndəbaʊt] [wɒz; wəz]
**His cap was a dainty thing , his close - buttoned blue cloth roundabout was**
他的 帽 曾是 一个 纤巧 事物 , 他的 关闭 - 纽扣 蓝色的 布 迂回 曾是
[njuː] [ænd; ənd] ['næti] ,
**new and natty ,**
新的 和 纳蒂 ,

他的帽子很精致，他那件扣子紧紧扣着的蓝色布质圆领衫崭新又时髦。

[ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] .
**and so were his pantaloons .**
和 所以 是 他的 灯笼裤 .

他的灯笼裤也是如此。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʃuːz] [ɒn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['fraɪdeɪ] .
**He had shoes on — and it was only Friday .**
他 有 鞋 在 — 和 它 曾是 仅有的 星期五 .

他穿着鞋——而那天才星期五。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][wɔː(r)][ə; eɪ] ['nektaɪ] , [ə; eɪ] [braɪt] [bɪt][ɒv; əv] ['rɪbən] .
**He even wore a necktie , a bright bit of ribbon .**
他 甚至 穿着 一个 领带 ， 一个 明亮的 少量 的 丝带 .

他甚至还系了一条领带，一条颜色鲜艳的丝带。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪtɪfaɪd][eə(r)][ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [et; eɪt]['ɪntuː] [tɑːmz] ['vaɪt(ə)lz] .
**He had a citified air about him that ate into Tom's vitals .**
他 有 一个 城市的 空气 关于 他 那 吃 进入 汤姆的 命脉 .

他身上散发着一种都市人的气息，这种气息逐渐侵蚀着汤姆的内心。

[ðə; ði][mɔː(r)] [tɒm] [steərd] [æt; ət][ðə; ði] ['splendɪd] ['mɑːv(ə)l] ,
**The more Tom stared at the splendid marvel ,**
这 更多的 汤姆 凝视 在 这 灿烂 奇迹 ，

汤姆越是凝视着这壮丽的景象，

[ðə; ði]['haɪə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp][hɪz; ɪz][nəʊz][æt; ət][hɪz; ɪz]['faɪnəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæbiə] [ænd; ənd]
**the higher he turned up his nose at his finery and the shabbier and**
这 更高 他 转向 向上 他的 鼻子 在 他的 服饰 和 这 更破旧 和
['ʃæbiə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['aʊtfɪt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [grəʊ] .
**shabbier his own outfit seemed to him to grow .**
更破旧 他的 自己的 全套服装 似乎 到 他 到 生长 .

他越是瞧不起自己的华服，就越觉得自己的衣服越来越破旧。

['naɪðə(r)] [bɔɪ] [spəʊk] .
**Neither boy spoke .**
两者都不 男生 辐 .

两个男孩都没说话。

[ɪf] [wʌn] [muːvd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [muːvd] — [bʌt; bət]['əʊnli]['saɪdˌwaɪz] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] ;
**If one moved , the other moved — but only sidewise , in a circle ;**
如果 一 已搬 ， 这 其他 已搬 — 但 仅有的 横向 ， 在 一个 圆圈 ；

如果一个移动，另一个也会移动——但只能横向移动，呈圆形移动；

[ðeɪ] [kept] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
**they kept face to face and eye to eye all the time .**
他们 保留 脸 到 脸 和 眼睛 到 眼睛 全部 这 时间 .

他们始终面对面，目光交汇。

['faɪnəli] [tɒm] [sed] :
**Finally Tom said :**
最后 汤姆 说 :

最后，汤姆说道:

" [ai][kæn; kən] [lɪk] [juː; jʊ] ! "
**" I can lick you ! "**
" 我 能 舔 你 ！ "

“我能打败你！”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
**" I'd like to see you try it . "**
" ID 喜欢 到 看 你 尝试 它 . "

“我想看看你试一试。”

" [wel] , [ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
**" Well , I can do it . "**
" 出色地 ， 我 能 做 它 . "

“嗯，我可以做到。”

" [nəʊ][juː; jʊ] [kænt] , ['aɪðə(r)] . "
**" No you can't , either . "**
" 不 你 不能 ， 任何一个 . "

“不，你也不能。”

" [jes] [ai][kæn; kən] . "
**" Yes I can . "**
" 是的 我 能 . "

“是的，我可以。”

" [nəʊ][juː; jʊ] [kænt] . "
**" No you can't . "**
" 不 你 不能 . "

“不，你不能。”

" [ai][kæn; kən] . "
**" I can . "**
" 我 能 . "

“我可以。”

" [juː; jʊ] [kænt] . "
**" You can't . "**
" 你 不能 . "

“你不能。”

" [kæn; kən] ! "
**" Can ! "**
" 能 ! "

“能！”

" [kænt] !
**" Can't !**
" 不能 !

“不能！

" [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pɔːz] .
**" An uncomfortable pause .**
" 一个 不舒服 暂停 .

一阵令人尴尬的沉默。

[ðen] [tɒm] [sed] :
**Then Tom said :**
然后 汤姆 说 :

然后汤姆说：

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "
**" What's your name ? "**
" 是什么 你的 姓名 ? "

“你叫什么名字？”

" - ['tɪzənt] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , ['meɪbi] . "
**" ' Tisn't any of your business , maybe . "**
" - 不是 任何 的 你的 商业 , 或许 . "

“也许这不关你的事。”

" [wel] [ai] - [ləʊ] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] . "
**" Well I ' low I'll MAKE it my business . "**
" 出色地 我 - 低的 患病的 制作 它 我的 商业 . "

“好吧，我保证我会把它当成我的事来做。”

" [wel] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ? "
**" Well why don't you ? "**
" 出色地 为什么 不 你 ? "

“那你为什么不呢？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [mʌtʃ] , [ai] [wɪl] . "
**" If you say much , I will . "**
" 如果 你 说 很多 , 我 将要 . "

“如果你多说些什么，我会说的。”

" [mʌtʃ] — [mʌtʃ] — [mʌtʃ] .

**" Much — much — MUCH .**

" 很多 — 很多 — 很多 .

“很多——很多——很多。

[ðeə(r)] [naʊ] . "

**There now . "**

那里 现在 . "

现在就在那里。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['maɪti] [smɑːt] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?

**" Oh , you think you're mighty smart , DON'T you ?**

" 哦 , 你 思考 你是 强大的 聪明的 , 不 你 ?

“哦，你觉得自己很聪明，是不是? ”

[ai][kʊd; kəd] [lɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [wʌn][hænd][taɪd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] . "

**I could lick you with one hand tied behind me , if I wanted to . "**

我 可以 舔 你 和 一 手 系 在后面 我 , 如果 我 通缉 到 . "

如果我想的话，即使一只手被绑在背后，我也可以舔你。

" [wel] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

**" Well why don't you DO it ?**

" 出色地 为什么 不 你 做 它 ?

“那你为什么不去做呢? ”

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

**You SAY you can do it . "**

你 说 你 能 做 它 . "

你说你能做到。

" [wel] [ai] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [fuːl] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

**" Well I WILL , if you fool with me . "**

" 出色地 我 将要 , 如果 你 傻子 和 我 . "

“你敢惹我，我就让你好看。”

" [əʊ] [jes] — [aɪv] [siːn] [həʊl] ['fæmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɪks] . "

**" Oh yes — I've seen whole families in the same fix . "**

" 哦 是的 — 我已经 已见 所有的 家庭 在 这 相同的 使固定 . "

“哦，是的——我见过整个家庭都陷入同样的困境。”

" ['smɑːti] !

**" Smarty !**

" 聪明人 !

“聪明！ ”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər][sʌm; səm] , [naʊ] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?

**You think you're SOME , now , DON'T you ?**

你 思考 你是 一些 , 现在 , 不 你 ?

你现在觉得自己很了不起，是不是?

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ][hæt] ! "

**Oh , what a hat ! "**

哦 , 什么 一个 帽子 ! "

哇，好漂亮的帽子！

" [juː; jʊ][kæn; kən] [lʌmp] [ðæt] [hæt] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

**" You can lump that hat if you don't like it .**

" 你 能 块 那 帽子 如果 你 不 喜欢 它 .

“不喜欢的话，你可以把那顶帽子扔掉。”

[ai][deə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nɒk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] — [ænd; ənd] [ˈenibɒdi] [ˈðætl̩] [teɪk] [ə; eɪ][deə(r)] [wɪl] [sʌk] [egz] . "
**I dare you to knock it off — and anybody that'll take a dare will suck eggs . "**
我 敢 你 到 敲 它 离开 — 和 任何人 那将 拿 一个 敢 将要 吸 鸡蛋 . "

我倒要看看你敢不敢这么做——任何接受挑战的人都是些废物。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈlaɪə(r)] ! "
**" You're a liar ! "**
" 你是 一个 说谎者 ! "

"你撒谎！"

" [jʊr; jər] [əˈnʌðə(r)] . "
**" You're another . "**
" 你是 其他 . "

"你也是一样。"

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈlaɪə(r)] [ænd; ənd] [dæsənt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] . "
**" You're a fighting liar and dasn't take it up . "**
" 你是 一个 斗争 说谎者 和 不是 拿 它 向上 . "

"你是个爱撒谎的家伙，别理他。"

" [ɔː] — [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ! "
**" Aw — take a walk ! "**
" 啊 — 拿 一个 走 ! "

"哎呀——出去走走吧！"

" [seɪ] — [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sæs] [aɪl] [teɪk] [ænd; ənd] [baʊns] [ə; eɪ] [rɒk] [ɔfn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] . "
**" Say — if you give me much more of your sass I'll take and bounce a rock off'n your head . "**
" 说 — 如果 你 给 我 很多 更多的 的 你的 傲娇 患病的 拿 和 弹跳 一个 岩石 奥夫 你的 头 . "

"我说——你要是再敢跟我耍嘴皮子，我就拿石头砸你的脑袋。"

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] . "
**" Oh , of COURSE you will . "**
" 哦 , 的 课程 你 将要 . "

"哦，你当然会。"

" [wel] [ai] [wɪl] . "
**" Well I WILL . "**
" 出色地 我 将要 . "

"好的，我会的。"

" [wel] [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ? "
**" Well why don't you DO it then ? "**
" 出色地 为什么 不 你 做 它 然后 ? "

"那你为什么不去做呢？"

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [kiːp] [ˈseɪɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] ?
**What do you keep SAYING you will for ?**
什么 做 你 保持 说 你 将要 为了 ?

你一直说你会做什么？

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] ?
**Why don't you DO it ?**
为什么 不 你 做 它 ?

你为什么不去做呢？

[ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [ə'freɪd] . "
**It's because you're afraid . "**
它是 因为 你是 害怕的 . "

那是因为你害怕。

---

" [ai] [eɪnt] [ə'freɪd] . "
**" I AIN'T afraid . "**
" 我 不是 害怕的 . "

"我一点也不害怕。"

---

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "
**" You are . "**
" 你 是 . "

"你是。"

---

" [ai] [eɪnt] . "
**" I ain't . "**
" 我 不是 . "

"我不是。"

---

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
**" You are .**
" 你 是 .

"你是。

---

" [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ ai ] [ænd; ənd]['saɪdlɪŋ] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**" Another pause , and more eying and sidling around each other .**
" 其他 暂停 , 和 更多的 注视 和 侧身 大约 每个 其他 .

又是一阵沉默，两人继续互相打量、互相试探。

---

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] .
**Presently they were shoulder to shoulder .**
目前 他们 是 肩膀 到 肩膀 .

此刻，他们肩并肩站在一起。

---

[tɒm] [sed] :
**Tom said :**
汤姆 说 :

汤姆说：

---

" [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ! "
**" Get away from here ! "**
" 得到 离开 从 这里 ! "

"快离开这里！"

---

" [gəʊ] [ə'weɪ] [jɔː'self] ! "
**" Go away yourself ! "**
" 去 离开 你自己 ! "

"滚开！"

---

" [ai][woʊnt] . "
**" I won't . "**
" 我 惯于 . "

"我不会。"

---

" [ai][woʊnt]['aɪðə(r)] .
**" I won't either .**
" 我 惯于 任何一个 .

我也不会。

---

" [səʊ] [ðeɪ] [stʊd] , [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊt] [pleɪst] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [breɪs] ,
**" So they stood , each with a foot placed at an angle as a brace ,**
" 所以 他们 站立 , 每个 和 一个 脚 放置 在 一个 角度 作为 一个 支撑 ,

于是他们站着，每人一只脚斜放在地上支撑身体。

[ænd; ənd] [bəuθ] ['ʃʌvɪŋ] [wɪð] [mait] [ænd; ənd] [meɪn] , [ænd; ənd] ['glaʊərɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð]
**and both shoving with might and main , and glowering at each other with**
和 两个都 推搡 和 可能 和 主要的 ， 和 忧郁 在 每个 其他 和
[heɪt] .
**hate .**
恨 .

两人使出浑身解数推搡，互相怒目而视，充满仇恨。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [get] [æn; ən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] .
**But neither could get an advantage .**
但 两者都不 可以 得到 一个 优势 .

但双方都无法取得优势。

['ɑ:ftə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tɪl] [bəuθ] [wɜ:(r); wə(r)] [hɒt] [ænd; ənd] [flʌʃt] , [i:tʃ] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [streɪn] [wɪð]
**After struggling till both were hot and flushed , each relaxed his strain with**
后 挣扎 直到 两个都 是 热的 和 酡 ， 每个 轻松 他的 拉紧 和
['wɒtʃfl] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,
**watchful caution ,**
警惕 警告 ,

两人都拼尽全力，直到浑身发热、面色潮红，才各自小心翼翼地放松下来。

[ænd; ənd] [tɒm] [sed] :
**and Tom said :**
和 汤姆 说 :

汤姆说：

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pʌp] .
**" You're a coward and a pup .**
" 你是 一个 懦夫 和 一个 小狗 .

你是个懦夫，还是个窝囊废。

[aɪl] [tel] [maɪ] [bɪg] ['brʌðə(r)] [ɒn] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kæn; kən] [θræʃ] [ju:; jʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]
**I'll tell my big brother on you , and he can thrash you with his little**
患病的 告诉 我的 大的 兄弟 在 你 ， 和 他 能 鞭挞 你 和 他的 小的
['fɪŋgə(r)] ,
**finger ,**
手指 ,

我会把你的事告诉我哥哥，他用小指头就能把你揍得鼻青脸肿。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [hɪm] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] . "
**and I'll make him do it , too . "**
和 患病的 制作 他 做 它 ， 也 . "

我也会让他这么做。

" [wɒt] [du:; də] [ai] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [bɪg] ['brʌðə(r)] ?
**" What do I care for your big brother ?**
" 什么 做 我 关心 为了 你的 大的 兄弟 ?

我为什么要关心你哥哥？

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ðæts] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [ɪz] — [ænd; ənd] [wʌts] [mɔ:(r)] ,
**I've got a brother that's bigger than he is — and what's more ,**
我已经 得到 一个 兄弟 那就是 大 比 他 是 — 和 是什么 更多的 ,

我有个哥哥比他块头还大——而且，

[hi:; hi] [kæn; kən] [θrəʊ] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ðæt] [fens] , [tu:] .
**he can throw him over that fence , too .**
他 能 扔 他 超过 那 栅栏 ， 也 .

他也可以把他扔过那道栅栏。

" [ [bəuθ] ['brʌðəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'mædʒɪnəri] . ]
**" [ Both brothers were imaginary . ]**
" [ 两个都 兄弟 是 假想 . ]

（这两个兄弟都是虚构的。）

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] . "
**" That's a lie . "**
" 那就是 一个 说谎 . "

“那是谎言。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ][doʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
**" YOUR saying so don't make it so .**
" 你的 说 所以 不 制作 它 所以 .

“你这么说并不能让它变成现实。”

" [tɒm] [druː] [ə; eɪ][laɪn][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg][təʊ] , [ænd; ənd] [sed] :
**" Tom drew a line in the dust with his big toe , and said :**
" 汤姆 画 一个 线 在 这 灰尘 和 他的 大的 脚趾 , 和 说 :

汤姆用大脚趾在尘土里划了一条线，说道：

" [ai][deə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][step]['əʊvə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪl] [lɪk] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][kænt][stænd][ʌp] .
**" I dare you to step over that , and I'll lick you till you can't stand up .**
" 我 敢 你 到 步 超过 那 , 和 患病的 舔 你 直到 你 不能 站立 向上 .

“我倒要看看你敢不敢跨过那条路，不然我就把你打得站都站不起来。”

['enibɒdi] ['ðætl̩] [teɪk] [ə; eɪ][deə(r)] [wɪl] [stiːl] [ʃiːp] .
**Anybody that'll take a dare will steal sheep .**
任何人 那将 拿 一个 敢 将要 偷 羊 .

任何敢于接受挑战的人都会去偷羊。

" [ðə; ði] [njuː] [bɔɪ] [stept] ['əʊvə(r)] ['prɒmptli] , [ænd; ənd] [sed] :
**" The new boy stepped over promptly , and said :**
" 这 新的 男生 步 超过 及时 , 和 说 :

新来的男孩立刻走上前去，说道：

" [naʊ] [juː; jʊ] [sed] [jʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [lets] [siː] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
**" Now you said you'd do it , now let's see you do it . "**
" 现在 你 说 你会 做 它 , 现在 我们来吧 看 你 做 它 . "

“你既然说你会做，那就让我看看你能不能做到。”

" [doʊnt][juː; jʊ] [kraʊd] [ˌem 'iː] [naʊ] ; [juː; jʊ]['betə(r)] [lʊk] [aʊt] . "
**" Don't you crowd me now ; you better look out . "**
" 不 你 人群 我 现在 ; 你 更好的 看 出去 . "

“别挤着我，你最好小心点。”

" [wel] , [juː; jʊ] [sed] [jʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "
**" Well , you SAID you'd do it — why don't you do it ? "**
" 出色地 , 你 说 你会 做 它 — 为什么 不 你 做 它 ? "

“你明明答应过会做——为什么不做呢？”

" [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] !
**" By jingo !**
" 经过 沙文主义 !

“我的天哪！”

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [sents] [ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
**for two cents I WILL do it .**
为了 二 分 我 将要 做 它 .

只要两分钱，我就做。

" [ðə; ði] [njuː] [bɔɪ] [tʊk] [tuː] [brɔːd] ['kɔpəz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð] [dɪ'rɪʒn] .
**" The new boy took two broad coppers out of his pocket and held them out with derision .**
" 这 新的 男生 采取 二 广阔 铜 出去 的 他的 口袋 和 握住 他们 出去 和 嘲笑 .

“新来的男孩从口袋里掏出两枚厚厚的铜板，带着嘲讽的语气举了起来。

[tɒm] [strʌk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
**Tom struck them to the ground .**
汤姆 击 他们 到 这 地面 .

汤姆把他们打倒在地。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][bəʊθ] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɜːt] , [grɪpt]
**In an instant both boys were rolling and tumbling in the dirt , gripped**
在 一个 立即的 两个都 男孩们 是 滚动 和 翻滚 在 这 污垢 , 紧握
[tə'geðə(r)] [laɪk] [kæts] ;
**together like cats ;**
一起 喜欢 猫 ;

瞬间，两个男孩像猫一样紧紧地抱在一起，在泥地里翻滚嬉戏；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [ tʌg ] [ænd; ənd][tɔː(r)][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðərz]
**and for the space of a minute they tugged and tore at each other's**
和 为了 这 空间 的 一个 分钟 他们 拉扯 和 撕裂 在 每个 其他的
[heə(r)][ænd; ənd] [kləʊðz] ,
**hair and clothes ,**
头发 和 衣服 ,

在短短一分钟的时间里，他们互相撕扯对方的头发和衣服。

[pʌntʃt] [ænd; ənd] [skrætʃt] [iːtʃ] ['ʌðərz] [nəʊz] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðəm'selvz] [wɪð] [dʌst]
**punched and scratched each other's nose , and covered themselves with dust**
拳击 和 刮痕 每个 其他的 鼻子 , 和 涵盖 他们自己 和 灰尘
[ænd; ənd]['glɔːri] .
**and glory .**
和 荣耀 .

他们互相拳打脚踢，抓挠对方的鼻子，浑身沾满了尘土和荣耀。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [tʊk] [fɔːm] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [tɒm]
**Presently the confusion took form , and through the fog of battle Tom**
目前 这 困惑 采取 形式 , 和 通过 这 多雾路段 的 战斗 汤姆
[ə'pɪəd] ,
**appeared ,**
出现 ,

随后混乱局面逐渐明朗，汤姆从战场的迷雾中现身。

['siːtɪd] [ə'straɪd][ðə; ði] [njuː] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
**seated astride the new boy , and pounding him with his fists .**
坐着 跨骑 这 新的 男生 , 和 猛击 他 和 他的 拳头 .

他骑在新来的男孩身上，用拳头猛击他。

" ['hɒlə(r)] - [nʌf] ! " [sed] [hiː; hi] .
**" Holler ' nuff ! " said he .**
" 抱怨 - 足够 ! " 说 他 .

“够了！”他说。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['əʊnli] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] .
**The boy only struggled to free himself .**
这 男生 仅有的 挣扎 到 自由的 他自己 .

男孩只是挣扎着想要挣脱束缚。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] — ['meɪnli] [frɒm; frəm][reɪdʒ] .
**He was crying — mainly from rage .**
他 曾是 哭泣 — 主要 从 愤怒 .

他哭了——主要是因为愤怒。

" ['hɒlə(r)] - [nʌf] ! " — [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [went] [ɒn] .
**" Holler ' nuff ! " — and the pounding went on .**
" 抱怨 - 足够 ! " — 和 这 猛击 去 在 .

“喊够了！”——然后敲打声继续响起。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][gɒt][aʊt][ə; eɪ] ['smʌðə] " - [nʌf] !

**At last the stranger got out a smothered " ' Nuff !**

在 最后的 这 陌生人 得到 出去 一个 窒息 " - 足够 !

最后，陌生人终于发出了一声闷闷不乐的"够了！"

" [ænd; ənd] [tɒm] [let] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] :

**" and Tom let him up and said :**

" 和 汤姆 让 他 向上 和 说 :

汤姆放他起来，说道：

" [naʊ] ['ðætl̩] [lɜːn] [juː; jʊ] .

**" Now that'll learn you .**

" 现在 那将 学习 你 .

"这下你该长记性了。"

['betə(r)] [lʊk] [aʊt] [huː] [jʊr; jər] ['fuːlɪŋ] [wɪð] [nekst] [taɪm] .

**Better look out who you're fooling with next time .**

更好的 看 出去 WHO 你是 愚弄 和 下一个 时间 .

下次最好小心点，别跟谁胡闹。

" [ðə; ði] [njuː] [bɔɪ] [went] [ɒf] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , ['sɒbɪŋ] , ['snʌf(ə)lɪŋ] ,

**" The new boy went off brushing the dust from his clothes , sobbing , snuffling ,**

" 这 新的 男生 去 离开 刷牙 这 灰尘 从 他的 衣服 , 啜泣 , 抽泣 ,

"新来的男孩拍了拍身上的灰尘，抽泣着，呜咽着走开了。"

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [tuː; tə] [tɒm] [ðə; ði] " [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm] [aʊt] .

**and occasionally looking back and shaking his head and threatening what he would do to Tom the " next time he caught him out .**

和 偶尔 寻找 后退 和 摇晃 他的 头 和 威胁 什么 他 会 做 到 汤姆 这 " 下一个 时间 他 捕捉 他 出去 .

他时不时回头摇摇头，威胁说如果汤姆"下次再抓到他"，他会怎么对付他。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [tɒm] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [dʒɪəz] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɪn] [haɪ] ['feðə(r)] ,

**" To which Tom responded with jeers , and started off in high feather ,**

" 到 哪个 汤姆 回应 和 嘲笑 , 和 开始 离开 在 高的 羽毛 ,

汤姆对此嗤之以鼻，趾高气扬地走了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ðə; ði] [njuː] [bɔɪ] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [stəʊn] ,

**and as soon as his back was turned the new boy snatched up a stone ,**

和 作为 很快 作为 他的 后退 曾是 转向 这 新的 男生 抢夺 向上 一个 石头 ,

他一转身，新来的男孩就抓起一块石头。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪt][hɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [teɪl][ænd; ənd][ræn] [laɪk][æn; ən]['æntɪləʊp] .

**threw it and hit him between the shoulders and then turned tail and ran like an antelope .**

扔 它 和 打 他 之间 这 肩膀 和 然后 转向 尾巴 和 跑 喜欢 一个 羚羊 .

他把球扔出去，击中了他的双肩之间，然后转身像羚羊一样跑了。

[tɒm] [tʃeɪst] [ðə; ði]['treɪtə(r)][həʊm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [faʊnd] [aʊt] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

**Tom chased the traitor home , and thus found out where he lived .**

汤姆 追逐 这 叛徒 家 , 和 因此 成立 出去 在哪里 他 居住地 .

汤姆追着叛徒回家，从而得知了他的住址。

[hiː; hi] [ðen] [held] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , ['deərɪŋ][ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə] [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] ,

**He then held a position at the gate for some time , daring the enemy to come outside ,**

他 然后 握住 一个 位置 在 这 门 为了 一些 时间 , 大胆 这 敌人 到 来 外部 ,

随后，他坚守在大门处一段时间，挑衅敌人出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['enəmi] ['əʊnli] [meɪd] ['feɪsɪz][æt; ət][hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] .
**but the enemy only made faces at him through the window and declined .**
但 这 敌人 仅有的 制成 面孔 在 他 通过 这 窗户 和 拒绝 .

但敌人只是透过窗户朝他做了个鬼脸，然后就拒绝了他。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['mʌðə(r)] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tɒm] [ə; eɪ][bæd] , ['vɪʃəs] , ['vʌlgə(r)] [tʃaɪld] ,
**At last the enemy's mother appeared , and called Tom a bad , vicious , vulgar child ,**
在 最后的 这 敌人的 母亲 出现 , 和 称为 汤姆 一个 坏的 , 恶毒 , 庸俗 孩子 ,

最后，敌人的母亲出现了，她骂汤姆是个坏孩子，是个恶毒的、粗俗的、下流的孩子。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪm] [ə'weɪ] .
**and ordered him away .**
和 订购 他 离开 .

然后命令他离开。

[səʊ][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] " - [ ləu ] " [tuː; tə] " [leɪ] " [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bɔɪ] .
**So he went away ; but he said he " ' lowed " to " lay " for that boy .**
所以 他 去 离开 ; 但 他 说 他 " - 低 " 到 " 躺 " 为了 那 男生 .

于是他走了；但他却说他"愿意"为那个男孩"献身"。

[hiː; hi][gɒt] [həʊm] ['prɪti] [leɪt] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [klaɪmd] ['kɔːʃəsli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
**He got home pretty late that night , and when he climbed cautiously in at the window ,**
他 得到 家 漂亮的 晚的 那 夜晚 , 和 什么时候 他 攀登 谨慎地 在 在 这 窗户 ,

那天晚上他很晚才到家，当他小心翼翼地从窗户爬进去时，

[hiː; hi] [ʌn'kʌvəd] [æn; ən] [ˌæmbə'skeɪd] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːnt] ;
**he uncovered an ambuscade , in the person of his aunt ;**
他 裸露 一个 伏击 , 在 这 人 的 他的 阿姨 ;

他发现有人设下埋伏，而埋伏者正是他的姑姑；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [steɪt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] ['sætədeɪ] ['hɒlədeɪ]['ɪntuː][kæp'tɪvəti][æt; ət][hɑːd]['leɪbə(r)] [bɪ'keɪm] [ˌædə'mæntaɪn][ɪn][ɪts] ['fɜːmnəs] .
**and when she saw the state his clothes were in her resolution to turn his Saturday holiday into captivity at hard labor became adamantine in its firmness .**
和 什么时候 她 锯 这 状态 他的 衣服 是 在 她 解决 到 转动 他的 周六 假期 进入 囚禁 在 难的 劳动 成为 金刚石 在 它是 硬度 .

当她看到他衣衫褴褛的样子时，她决心将他的星期六假期变成苦役的囚徒，这一决心变得无比坚定。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
## CHAPTER II
章 二

第二章

['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɜːld] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ] [wɪð] [laɪf] .
**SATURDAY morning was come , and all the summer world was bright and fresh , and brimming with life .**
周六 早晨 曾是 来 , 和 全部 这 夏天 世界 曾是 明亮的 和 新鲜的 , 和 充满 和 生活 .

星期六早晨来临，整个夏日世界阳光明媚，生机勃勃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪn] ['evri] [hɑ:t] ;

**There was a song in every heart ;**

那里 曾是 一个 歌曲 在 每一个 心 ;

每个人心中都有一首歌；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ðə; ði] ['mju:zɪk] ['ɪʃu:d] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪps] .

**and if the heart was young the music issued at the lips .**

和 如果 这 心 曾是 年轻的 这 音乐 发布 在 这 嘴唇 .

如果内心年轻，音乐就会从唇间流露出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tʃɪə(r)] [ɪn] ['evri] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn] ['evri] [step] .

**There was cheer in every face and a spring in every step .**

那里 曾是 欢呼 在 每一个 脸 和 一个 春天 在 每一个 步 .

每个人脸上都洋溢着喜悦，每一步都轻快而充满活力。

[ðə; ði] ['ləʊkəst] - [tri:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [blu:m] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blɒsəmz] [fɪld] [ðə; ði] [eə(r)] .

**The locust - trees were in bloom and the fragrance of the blossoms filled the air .**

这 刺槐 - 树木 是 在 盛开 和 这 香味 的 这 花朵 已填 这 空气 .

刺槐树正值花期，花香弥漫在空气中。

['kɑ:dɪf] [hɪl] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] ,

**Cardiff Hill , beyond the village and above it ,**

卡迪夫 爬坡道 , 超过 这 村庄 和 多于 它 ,

卡迪夫山，位于村庄之外和村庄上方，

[wɒz; wəz] [gri:n] [wɪð] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [dʒʌst] [fɑ:(r)] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [tu:; tə] [si:m] [ə; eɪ] [dɪ'lektəbl] [lænd] ,

**was green with vegetation and it lay just far enough away to seem a Delectable Land ,**

曾是 绿色的 和 植被 和 它 躺 只是 远的 足够的 离开 到 似乎 一个 美味的 土地 ,

那里绿树成荫，植被茂盛，而且距离适中，仿佛是一片令人心旷神怡的世外桃源。

['dri:mi] , [rɪ'pəʊzfəl] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

**dreamy , reposeful , and inviting .**

梦幻般的 , 宁静的 , 和 邀请 .

梦幻、宁静、令人向往。

[tɒm] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] ['waɪtwɒʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['hændld] [brʌʃ] .

**Tom appeared on the sidewalk with a bucket of whitewash and a long - handled brush .**

汤姆 出现 在 这 人行道 和 一个 桶 的 粉刷 和 一个 长的 - 处理 刷子 .

汤姆出现在人行道上，手里拿着一桶石灰水和一把长柄刷子。

[hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [fens] ,

**He surveyed the fence ,**

他 调查 这 栅栏 ,

他环顾了一下栅栏，

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['glædnəs] [left] [hɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [di:p] ['melənkəli] ['set(ə)ld] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

**and all gladness left him and a deep melancholy settled down upon his spirit .**

和 全部 欢乐 左边 他 和 一个 深的 忧郁 定居 向下 之上 他的 精神 .

他所有的快乐都消失了，取而代之的是深深的忧郁。

['θɜ:ti] [jɑ:rdz] [ɒv; əv] [bɔ:d] [fens] [naɪn] [fi:t] [haɪ] .

**Thirty yards of board fence nine feet high .**

三十 码 的 木板 栅栏 九 脚 高的 .

三十码长的木板围栏，九英尺高。

[laɪf] [tuː; tə][hɪm] [siːmd] ['hɒləʊ] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] .
Life to him seemed hollow , and existence but a burden .
生活 到 他 似乎 空洞的 , 和 存在 但 一个 负担 .

在他看来，生命空虚，存在只是一种负担。

['saɪɪŋ] , [hiː; hi] [ dip ] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['tɒpməʊst][plæŋk] ;
Sighing , he dipped his brush and passed it along the topmost plank ;
叹息 , 他 浸入 他的 刷子 和 通过了 它 沿着 这 最顶层 板 ;
[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ;
repeated the operation ;
重复 这 手术 ;

他叹了口气，蘸了蘸画笔，沿着最上面的木板刷了一遍；重复了这一操作；

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [kəm'peəd] [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ 'hwaitwɔʃ, -wɔːʃ ] [striːk] [wɪð] [ðə; ði][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ]
did it again ; compared the insignificant whitewashed streak with the far - reaching
做过 它 再次 ; 比较的 这 微不足道 粉刷过的 条纹 和 这 远的 - 到达
['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] [ʌn'waɪtˌwɔʃt] [fens] ,
continent of unwhitewashed fence ,
大陆 的 未粉饰的 栅栏 ,

我又这么做了；把那条微不足道的粉刷过的痕迹与绵延不绝、未粉刷的栅栏进行了比较。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [triː] - [bɒks] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
and sat down on a tree - box discouraged .
和 卫星 向下 在 一个 树 - 盒子 灰心 .

他垂头丧气地坐在树箱上。

[dʒɪm] [keɪm] [skɪpɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪð] [ə; eɪ][tɪn] [peɪl] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['bʌfələʊ] [gælz] .
Jim came skipping out at the gate with a tin pail , and singing Buffalo Gals .
吉姆 来了 跳过 出去 在 这 门 和 一个 锡 桶 , 和 歌唱 水牛 女孩们 .

吉姆提着一个锡桶，蹦蹦跳跳地从门口跑出来，唱着《布法罗姑娘》。

['brɪŋɪŋ] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [pʌmp] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['heɪtfl] [wɜːk] [ɪn] [tɑːmz] [aɪz]
Bringing water from the town pump had always been hateful work in Tom's eyes
带来 水 从 这 镇 泵 有 总是 到过 可恶 工作 在 汤姆的 眼睛
,
,
,

在汤姆眼里，从镇上的水泵打水一直都是件令人厌恶的工作。

[bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [straɪk] [hɪm][səʊ] .
before , but now it did not strike him so .
前 , 但 现在 它 做过 不是 罢工 他 所以 .

以前他这么想，但现在他却不这么认为了。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] .
He remembered that there was company at the pump .
他 记得 那 那里 曾是 公司 在 这 泵 .

他想起加油站还有其他人。

[waɪt] , [mju'lætəʊ] , [ænd; ənd]['niːgrəʊ] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)]
White , mulatto , and negro boys and girls were always there waiting their
白色的 , 混血儿 , 和 黑人 男孩们 和 女孩们 是 总是 那里 等待 他们的
[tɜːnz] ,
turns ,
转弯 ,

白人、混血儿和黑人男孩女孩总是在那里排队等候轮到自己。

['restɪŋ] , ['treɪdɪŋ] ['pleɪˌθɪŋz] , ['kwɒrəlɪŋ] , ['faɪtɪŋ] , [sk'aɪlɑːkɪŋ] .
resting , trading playthings , quarrelling , fighting , skylarking .
休息 , 贸易 玩具 , 争吵 , 斗争 , 欢笑 .

休息、交换玩具、争吵、打架、嬉戏。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [pʌmp] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
And he remembered that although the pump was only a hundred and
和 他 记得 那 虽然 这 泵 曾是 仅有的 一个 百 和
['fɪfti] [jɑːrdz] [ɒf] ,
fifty yards off ,
五十 码 离开 ,

他记得，虽然水泵只有一百五十码远，

[dʒɪm]['nevə(r)][gɒt] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['ʌndə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
Jim never got back with a bucket of water under an hour — and even
吉姆 绝不 得到 后退 和 一个 桶 的 水 在下面 一个 小时 — 和 甚至
[ðen] ['sʌmbədi] ['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ]['ɑːftə(r)][hɪm] .
then somebody generally had to go after him .
然后 某人 一般来说 有 到 去 后 他 .

吉姆从来没有在一个小时内提着一桶水回来——即使回来了，通常也得有人去追他。

[tɒm] [sed] :
Tom said :
汤姆 说 :

汤姆说：

" [seɪ] , [dʒɪm] , [aɪl] [fetʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ɪf] [jʊl] ['waɪtwɒʃ] [sʌm; səm] .
" Say , Jim , I'll fetch the water if you'll whitewash some .
" 说 , 吉姆 , 患病的 拿来 这 水 如果 你会 粉刷 一些 .

“吉姆，如果你帮忙粉刷一下，我就去打水。”

" [dʒɪm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] :
" Jim shook his head and said :
" 吉姆 摇晃 他的 头 和 说 :

吉姆摇了摇头，说道：

" [kænt] , [mɑːz] [tɒm] .
" Can't , Mars Tom .
" 不能 , 火星 汤姆 .

“不行，火星汤姆。”

[əʊl] ['mɪsɪz] ,
Ole missis ,
奥莱 太太 ,

奥莱小姐，

[ʃiː; ʃi] [təʊl] [ˌem 'iː][ai] [gɒt] [tuː; tə][gəʊ][æn; ən] - [gɪt] [dɪs]['wɔːtə(r)][æn; ən] - [nɒt] [stɒp] ['fuːlɪn] - [raʊn] - [wɪd]
she tole me I got to go an ' git dis water an ' not stop foolin ' roun ' wid
她 托勒 我 我 得到 到 去 一个 - git 迪斯 水 一个 - 不是 停止 愚弄 - 圆 - 宽
['enibɒdi] .
anybody .
任何人 .

她告诉我，我得去打水，别再跟任何人乱搞了。

[ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [spek] - [mɑːz] [tɒm] [gwaɪn] [tuː; tə] [æks] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['waɪtwɒʃ] ,
She say she spec ' Mars Tom gwine to ax me to whitewash ,
她 说 她 规格 - 火星 汤姆 格温 到 斧头 我 到 粉刷 ,

她说她希望火星汤姆能用斧头把我洗白，

[æn; ən] - [səʊ][ʃiː; ʃi] [təʊl] [ˌem 'iː] [gəʊ] - [lɒŋ] [æn; ən] - - [tend] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] ['bɪznəs] — [ʃiː; ʃi] - [ ləu ]
an ' so she tole me go ' long an ' ' tend to my own business — she ' lowed
一个 - 所以 她 托勒 我 去 - 长的 一个 - - 趋向 到 我的 自己的 商业 — 她 - 低
[ʃɪd] - [tend] [tuː; tə] [diː] - - . "
SHE'D ' tend to de whitewashin ' . "
棚 - 趋向 到 德 - - . "

于是她让我走开，去忙我自己的事——她说她会去粉刷墙壁。

" [əʊ] , ['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [dʒɪm] .
**" Oh , never you mind what she said , Jim .**
" 哦 , 绝不 你 头脑 什么 她 说 , 吉姆 .

“哦，吉姆，别在意她说了什么。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tɔːks] .
**That's the way she always talks .**
那就是 这 方式 她 总是 会谈 .

她一直都是这样说话的。

['gɪmi] [ðə; ði] ['bʌkɪt] — [ai][woʊnt][biː; bi] [gɒn] ['əʊnli][ə; eɪ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**Gimme the bucket — I won't be gone only a a minute .**
给我 这 桶 — 我 惯于 是 已消失 仅有的 一个 一个 分钟 .

把桶给我——我马上就走，一分钟就好。

[ʃiː; ʃi][woʊnt]['evə(r)] [nəʊ] . "
**SHE won't ever know . "**
她 惯于 曾经 知道 . "

她永远不会知道。

" [əʊ] , [ai][dæsənt] , [mɑːz] [tɒm] .
**" Oh , I dasn't , Mars Tom .**
" 哦 , 我 不是 , 火星 汤姆 .

“哦，我不是，火星汤姆。”

[əʊl] ['mɪsɪz] [ʃɪd] [teɪk] [æn; ən] - [tɑː(r)][diː] [hed] [ɔfn] [ˌem 'iː] .
**Ole missis she'd take an ' tar de head off'n me .**
奥莱 太太 棚 拿 一个 - 焦油 德 头 奥夫 我 .

老太太会把我的头烧成焦油。

- [diːd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] . "
**' Deed she would . "**
- 契据 她 会 . "

“她一定会这么做。”

" [ʃiː; ʃi] !
**" SHE !**
" 她 !

“她！

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lɪks] ['enibɒdi] — [ hwæk ] - [ɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['θɪmbl] —
**She never licks anybody — whacks ' em over the head with her thimble —**
她 绝不 舔 任何人 — 猛击 - 呃 超过 这 头 和 她 顶针 —
[ænd; ənd] [huː] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
**and who cares for that ,**
和 WHO 关心 为了 那 ,

她从不舔人——而是用顶针敲他们的头——谁会在乎这个呢？

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] .
**I'd like to know .**
ID 喜欢 到 知道 .

我想知道。

[ʃiː; ʃi] [tɔːks] ['ɔːf(ə)l] , [bʌt; bət] [tɔːk] [doʊnt] [hɜːt] — ['enɪweɪz] [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][doʊnt][kraɪ] .
**She talks awful , but talk don't hurt — anyways it don't if she don't cry .**
她 会谈 可怕 , 但 讲话 不 伤害 — 总之 它 不 如果 她 不 哭 .

她说话很糟糕，但说话不会伤人——至少如果她不哭的话就不会伤人。

[dʒɪm] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] .
**Jim , I'll give you a marvel .**
吉姆 , 患病的 给 你 一个 奇迹 .

吉姆，我会让你惊叹不已。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [waɪt] ['æli] !
**I'll give you a white alley !**
患病的 给 你 一个 白色的 胡同 !

我会给你一条白色的巷子!

" [dʒɪm][bɪ'gæn][tuː; tə]['weɪvə(r)] .
**" Jim began to waver .**
" 吉姆 开始 到 动摇 .

吉姆开始动摇了。

" [waɪt] ['æli] , [dʒɪm] !
**" White alley , Jim !**
" 白色的 胡同 , 吉姆 !

"怀特巷，吉姆!"

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['bʊli] [tɔː] . "
**And it's a bully taw . "**
和 它是 一个 欺负 塔瓦 . "

而且它还是个恶霸。"

" [maɪ] ! [dæts] [ə; eɪ] ['maɪti] [geɪ] ['mɑːv(ə)l] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
**" My ! Dat's a mighty gay marvel , I tell you !**
" 我的 ! 数据 一个 强大的 同性恋 奇迹 , 我 告诉 你 !

"我的天！这真是个了不起的同性恋奇迹啊！"

[bʌt; bət] [mɑːz] [tɒm] [aɪz] ['paʊəf(ə)l] - ['freid] [əʊl] ['mɪsɪz] — "
**But Mars Tom I's powerful ' fraid ole missis — "**
但 火星 汤姆 是 强大的 - 害怕 奥莱 太太 — "

但火星汤姆一世强大的"害怕老太太——"

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ][sɔː(r)] [təʊ] .
**" And besides , if you will I'll show you my sore toe .**
" 和 除了 , 如果 你 将要 患病的 展示 你 我的 疮 脚趾 .

"而且，如果你愿意的话，我可以给你看看我受伤的脚趾。"

" [dʒɪm][wɒz; wəz]['əʊnli]['hjuːmən] — [ðɪs] [ə'trækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**" Jim was only human — this attraction was too much for him .**
" 吉姆 曾是 仅有的 人类 — 这 景点 曾是 也 很多 为了 他 .

"吉姆只是个普通人——这种吸引力对他来说太难以承受了。"

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [peɪl] , [tʊk] [ðə; ði] [waɪt] ['æli] ,
**He put down his pail , took the white alley ,**
他 放 向下 他的 桶 , 采取 这 白色的 胡同 ,

他放下水桶，走向白色的小巷，

[ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [təʊ] [wɪð] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst] [waɪl] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌʌn'waʊnd] .
**and bent over the toe with absorbing interest while the bandage was being unwound .**
和 弯曲 超过 这 脚趾 和 吸收 兴趣 尽管 这 绷带 曾是 存在 解开 .

他弯下腰，饶有兴致地看着绷带被解开，脚趾头也跟着动了起来。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [rɪə(r)] ,
**In another moment he was flying down the street with his pail and a tingling rear ,**
在 其他 片刻 他 曾是 飞行 向下 这 街道 和 他的 桶 和 一个 刺痛感 后部 ,

片刻之后，他提着水桶，屁股一阵发麻，飞快地跑下了街。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['hwaɪtˌwɒʃɪŋ] [wɪð] ['vɪgə(r)] ,
**Tom was whitewashing with vigor ,**
汤姆 曾是 粉刷 和 活力 ，

汤姆正卖力地粉刷墙壁。

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['pɒli] [wɒz; wəz] [rɪ'taɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð] [ə; eɪ] ['slɪpə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd]
**and Aunt Polly was retiring from the field with a slipper in her hand**
和 阿姨 波莉 曾是 退休 从 这 场地 和 一个 拖鞋 在 她 手
[ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
**and triumph in her eye .**
和 胜利 在 她 眼睛 .

波莉阿姨手里拿着拖鞋，眼里带着胜利的神情，从田里退了回来。

[bʌt; bət] [tɑːmz] ['enədʒi] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] .
**But Tom's energy did not last .**
但 汤姆的 活力 做过 不是 最后的 .

但汤姆的精力并没有持续多久。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [plænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd]
**He began to think of the fun he had planned for this day , and**
他 开始 到 思考 的 这 乐趣 他 有 计划 为了 这 天 ， 和
[hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] ['mʌltɪplaɪd] .
**his sorrows multiplied .**
他的 悲伤 乘以 .

他开始想起自己为今天计划的玩乐，悲伤之情与日俱增。

[suːn] [ðə; ði] [friː] [bɔɪz] [wʊd] [kʌm] ['trɪpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [ekspɪ'dɪʃnz] ,
**Soon the free boys would come tripping along on all sorts of delicious expeditions ,**
很快 这 自由的 男孩们 会 来 绊倒 沿着 在 全部 排序 的 可口的 探险 ，

很快，这些自由自在的男孩们就会踏上各种精彩纷呈的探险之旅。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [fʌn] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] —
**and they would make a world of fun of him for having to work —**
和 他们 会 制作 一个 世界 的 乐趣 的 他 为了 拥有 到 工作 —
[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnt] [hɪm] [laɪk] ['faɪə(r)] .
**the very thought of it burnt him like fire .**
这 非常 想法 的 它 烧焦的 他 喜欢 火 .

他们会因为他不得不工作而对他百般取笑——一想到这一点，他就如遭烈火焚身。

[hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [welθ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] — ['bɪts] [ɒv; əv] [tɒɪz] , ['mɑːb(ə)lz] ,
**He got out his worldly wealth and examined it — bits of toys , marbles ,**
他 得到 出去 他的 世俗 财富 和 检查 它 — 比特 的 玩具 ， 弹珠 ，
[ænd; ənd] [træʃ] ;
**and trash ;**
和 垃圾 ；

他拿出自己的全部家当，仔细查看——都是些玩具、弹珠和垃圾；

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɜːk] , ['meɪbi] ,
**enough to buy an exchange of WORK , maybe ,**
足够的 到 买 一个 交换 的 工作 ， 或许 ，

或许足够换取一些工作机会。

[bʌt; bət] [nɒt] [hɑːf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['friːdəm] .
**but not half enough to buy so much as half an hour of pure freedom .**
但 不是 一半 足够的 到 买 所以 很多 作为 一半 一个 小时 的 纯的 自由 .

但这点钱连半小时的纯粹自由都买不到。

[səʊ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['streɪtnd] [miːnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
**So he returned his straitened means to his pocket ,**
所以 他 返回 他的 拮据 方法 到 他的 口袋 ，

于是，他把捉襟见肘的积蓄又放回了口袋。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] .
and gave up the idea of trying to buy the boys .
和 给予 向上 这 主意 的 尝试 到 买 这 男孩们 .

于是放弃了购买这些男孩的想法。

[æt; ət] [ðɪs] [dɑːk] [ænd; ənd] ['həʊpləs] ['məʊmənt] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [bɜːst] [ə'pɒn] [hɪm] !
At this dark and hopeless moment an inspiration burst upon him !
在 这 黑暗的 和 绝望 片刻 一个 灵感 爆裂 之上 他 !

在这黑暗绝望的时刻，他突然灵光一闪！

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [greɪt] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
Nothing less than a great , magnificent inspiration .
没有什么 较少的 比 一个 伟大的 , 壮丽 灵感 .

这简直是伟大而辉煌的灵感。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ænd; ənd] [went] ['træŋkwɪli] [tuː; tə] [wɜːk] .
He took up his brush and went tranquilly to work .
他 采取 向上 他的 刷子 和 去 平静地 到 工作 .

他拿起画笔，平静地开始作画。

[ben] ['rɒdʒəz] [həʊv] [ɪn] [saɪt] ['prez(ə)ntli] — [ðə; ði] ['veri] [bɔɪ] , [ɒv; əv] [ɔːl] [bɔɪz] , [huːz] ['rɪdɪkjuːl] [hiː; hi]
Ben Rogers hove in sight presently — the very boy , of all boys , whose ridicule he
本 罗杰斯 霍夫 在 视线 目前 — 这 非常 男生 , 的 全部 男孩们 , 谁 嘲笑 他
[hæd; həd] [biːn] ['dredɪŋ] .
had been dreading .
有 到过 恐惧 .

本·罗杰斯很快就出现在他的视线中——正是他一直害怕被嘲笑的那个男孩。

[bɛnz] [geɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɒp] - [skɪp] - [ænd; ənd] - [dʒʌmp] — [pruːf] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt]
Ben's gait was the hop - skip - and - jump — proof enough that his heart
本的 步态 曾是 这 跳 - 跳过 - 和 - 跳 — 证明 足够的 那 他的 心
[wɒz; wəz] [lait] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [haɪ] .
was light and his anticipations high .
曾是 光 和 他的 预期 高的 .

本的步态是蹦蹦跳跳的——这足以证明他心情轻松，充满期待。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [æn; ən] ['æp(ə)l] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [mə'ləʊdiəs] [wuːp] , [æt; ət]
He was eating an apple , and giving a long , melodious whoop , at
他 曾是 吃 一个 苹果 , 和 给予 一个 长的 , 悦耳动听 哇哦 , 在
['ɪntərvlz] ,
intervals ,
间隔 ,

他一边吃着苹果，一边不时发出悠长悦耳的呼喊声。

['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [diːp] - [təʊnd] [dɪŋ] - [dɒŋ] - [dɒŋ] , [dɪŋ] - [dɒŋ] - [dɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi]
followed by a deep - toned ding - dong - dong , ding - dong - dong , for he
随后 经过 一个 深的 - 色调 叮 - 董 - 董 , 叮 - 董 - 董 , 为了 他
[wɒz; wəz] ['pəːsəneitɪŋ] [ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] .
was personating a steamboat .
曾是 扮演 一个 汽船 .

随后传来低沉的“叮咚咚，叮咚咚”声，因为他是在模仿汽船的声音。

[æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] , [hiː; hi] [ 'slækən ] [spiːd] , [tʊk] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,
As he drew near , he slackened speed , took the middle of the street ,
作为 他 画 靠近 , 他 松弛 速度 , 采取 这 中间 的 这 街道 ,

他靠近后放慢了速度，走到马路中央，

[liːnd] [fɑː(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['stɑːbəd] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [tuː; tə] ['pɒndərəsli] [ænd; ənd] [wɪð]
**leaned far over to starboard and rounded to ponderously and with**
倾斜 远的 超过 到 右舷 和 圆润 到 沉重地 和 和
[lə'bɔːriəs] [pɒmp] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pəːsəneitɪŋ] [ðə; ði][bɪg]
**laborious pomp and circumstance — for he was personating the Big**
费力的 盛大场面 和 环境 — 为了 他 曾是 扮演 这 大的
[mɪ'zʊəri] ,
**Missouri ,**
密苏里州 ,

他大幅度地向右舷倾斜，笨重而隆重地转弯——因为他是在扮演"大密苏里号"。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['drɔːɪŋ] [naɪn] [fiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
**and considered himself to be drawing nine feet of water .**
和 经过考虑的 他自己 到 是 绘画 九 脚 的 水 .

他觉得自己正在汲取九英尺深的水。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bəʊt] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['endʒɪn] - [belz] [kəm'baɪnd] ,
**He was boat and captain and engine - bells combined ,**
他 曾是 船 和 队长 和 引擎 - 铃铛 合并 ,

他集船、船长和引擎钟于一身。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hʌrɪkən] - [dek] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]
**so he had to imagine himself standing on his own hurricane - deck giving the**
所以 他 有 到 想象 他自己 常设 在 他的 自己的 飓风 - 甲板 给予 这
['ɔːdərs] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪŋ] [ðem; ðəm] :
**orders and executing them :**
订单 和 执行 他们 :

所以他必须想象自己站在自己的飓风甲板上，下达命令并执行命令：

" [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] !
**" Stop her , sir !**
" 停止 她 , 先生 !

"先生，阻止她！"

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [lɪŋ] !
**Ting - a - ling - ling !**
婷 - 一个 - 凌 - 凌 !

叮铃铃！

" [ðə; ði] ['hedweɪ] [ræn]['ɔːlməʊst] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ʌp] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
**" The headway ran almost out , and he drew up slowly toward the sidewalk .**
" 这 进展 跑 几乎 出去 , 和 他 画 向上 缓慢地 朝向 这 人行道 .

"前进的路段几乎走到了尽头，他慢慢地向人行道靠去。"

" [ʃɪp] [ʌp] [tuː; tə] [bæk] !
**" Ship up to back !**
" 船 向上 到 后退 !

"运回后方！"

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [lɪŋ] !
**Ting - a - ling - ling !**
婷 - 一个 - 凌 - 凌 !

叮铃铃！

" [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['streɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['stɪfənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .
**" His arms straightened and stiffened down his sides .**
" 他的 武器 拉直 和 僵硬 向下 他的 侧面 .

他的双臂伸直僵硬地垂在身体两侧。

" [set] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] !
**" Set her back on the stabboard !**
" 放 她 后退 在 这 刺板 !

"把她放回背板上！"

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [lɪŋ] !
**Ting - a - ling - ling !**
婷 - 一个 - 凌 - 凌 !

叮铃铃！

[tʃaʊ] !
**Chow !**
周 !

啾！

[tʃeɪtʃ] - [tʃaʊ] - [waʊ] ! [tʃaʊ] !
**ch - chow - wow ! Chow !**
ch - 饭 - 哇 ! 周 !

啾啾！ 啾！

" [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [miːn] - [taɪm] , [dɪ'skraɪbɪŋ] ['steɪtli] ['sɜklz] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
**" His right hand , mean - time , describing stately circles — for it was**
" 他的 正确的 手 , 意思是 - 时间 , 描述 庄严 界 — 为了 它 曾是
[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːti] - [fʊt] [wiːl] .
**representing a forty - foot wheel .**
代表 一个 四十 - 脚 车轮 .

与此同时，他的右手画着庄严的圆圈——因为它代表着一个四十英尺的轮子。

" [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] - !
**" Let her go back on the labboard !**
" 让 她 去 后退 在 这 - !

让她回到实验室工作岗位吧！

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [lɪŋ] !
**Ting - a - ling - ling !**
婷 - 一个 - 凌 - 凌 !

叮铃铃！

[tʃaʊ] - [tʃeɪtʃ] - [tʃaʊ] - [tʃaʊ] !
**Chow - ch - chow - chow !**
周 - ch - 饭 - 饭 !

咕咕咕！

" [ðə; ði] [left] [hænd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['sɜklz] .
**" The left hand began to describe circles .**
" 这 左边 手 开始 到 描述 界 .

左手开始画圆。

" [stɒp] [ðə; ði] !
**" Stop the stabboard !**
" 停止 这 刺板 !

“停止刺板！”

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [lɪŋ] !
**Ting - a - ling - ling !**
婷 - 一个 - 凌 - 凌 !

叮铃铃！

[stɒp] [ðə; ði] - !
**Stop the labboard !**
停止 这 - !

停止实验室板！

[kʌm] [ə'hed] [ɒn] [ðə; ði] !
**Come ahead on the stabboard !**
来 前方 在 这 刺板 !

快到棋盘前来！

[stɒp] [hɜː(r); hə(r)] !
**Stop her !**
停止 她 !

阻止她!

---

[let] [jɔː(r); jə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [sləʊ] !
**Let your outside turn over slow !**
让 你的 外部 转动 超过 慢的 !

让你的外部慢慢翻转!

---

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [lɪŋ] !
**Ting - a - ling - ling !**
婷 - 一个 - 凌 - 凌 !

叮铃铃!

---

[tʃaʊ] - [aʊ] - [aʊ] !
**Chow - ow - ow !**
周 - 现在 - 现在 !

汪汪!

---

[get] [aʊt] [ðæt] [hed] - [laɪn] !
**Get out that head - line !**
得到 出去 那 头 - 线 !

把那条标题删掉!

---

['laɪvli] [naʊ] !
**LIVELY now !**
热闹 现在 !

现在很热闹!

---

[kʌm] — [aʊt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [sprɪŋ] - [laɪn] — [ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] !
**Come — out with your spring - line — what're you about there !**
来 — 出去 和 你的 春天 - 线 — 是什么 你 关于 那里 !

快点——拿出你们的春季新品——你们在那儿干嘛呢!

---

[teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [raʊnd] [ðæt] [stʌmp] [wɪð] [ðə; ði] [baɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
**Take a turn round that stump with the bight of it !**
拿 一个 转动 圆形的 那 树桩 和 这 海湾 的 它 !

用拐杖绕着那个树桩转一圈!

---

[stænd] [baɪ] [ðæt] [steɪdʒ] , [naʊ] — [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] !
**Stand by that stage , now — let her go !**
站立 经过 那 阶段 , 现在 — 让 她 去 !

现在就站在舞台边——放她走!

---

[dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['endʒɪnz] , [sɜː(r)] !
**Done with the engines , sir !**
完毕 和 这 发动机 , 先生 !

引擎部分已经搞定了，先生!

---

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [lɪŋ] !
**Ting - a - ling - ling !**
婷 - 一个 - 凌 - 凌 !

叮铃铃!

---

[ʃt] !
**SH'T !**
屎 !

糟糕!

---

- !
**S'H'T !**
- !

糟糕!

[ʃt] !
**SH'T !**
屎 !

糟糕!

" ( ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪdʒ] - [kɒks] ) .
**" ( trying the gauge - cocks ) .**
" ( 尝试 这 测量 - 公鸡 ) .

（尝试调整压力表旋钮）。

[tɒm] [went] [ɒn] ['hwaɪtˌwɒʃɪŋ] — [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmbəʊt] .
**Tom went on whitewashing — paid no attention to the steamboat .**
汤姆 去 在 粉刷 — 有薪酬的 不 注意力 到 这 汽船 .

汤姆继续粉刷墙壁，对汽船毫不在意。

[ben] [stɛərd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [haɪ] - [jiː] !
**Ben stared a moment and then said : " Hi - YI !**
本 凝视 一个 片刻 和 然后 说 : " 你好 - 易 !

本愣了一下，然后说道："嗨-伊！"

[jʊr; jər] [ʌp] [ə; eɪ] [stʌmp] , [eɪnt] [juː; jʊ] !
**YOU'RE up a stump , ain't you !**
你是 向上 一个 树桩 , 不是 你 !

你真是束手无策啊!

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
**" No answer .**
" 不 回答 .

没有回应。

[tɒm] ['sɜrˌveɪd] [hɪz; ɪz][lɑːst] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːtɪst] ,
**Tom surveyed his last touch with the eye of an artist ,**
汤姆 调查 他的 最后的 触碰 和 这 眼睛 的 一个 艺术家 ,

汤姆用艺术家的眼光审视着他最后的笔触。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ə'nʌðə(r)]['dʒent(ə)l] [swiːp] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [æz; əz]
**then he gave his brush another gentle sweep and surveyed the result , as**
然后 他 给予 他的 刷子 其他 温和的 扫 和 调查 这 结果 , 作为
[bɪ'fɔː(r)] .
**before .**
前 .

然后他像之前一样，用画笔轻轻扫了一遍，并查看了效果。

[ben] [reɪndʒd] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .
**Ben ranged up alongside of him .**
本 范围 向上 旁边 的 他 .

本和他并肩而立。

[tɑːmz] [maʊθ] ['wɔːtəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
**Tom's mouth watered for the apple , but he stuck to his work .**
汤姆的 嘴 浇水 为了 这 苹果 , 但 他 卡住 到 他的 工作 .

汤姆很想吃苹果，但他还是专心工作。

[ben] [sed] :
**Ben said :**
本 说 :

本说道:

" [hə'ləʊ] , [əʊld] [tʃæp] , [juː; jʊ][gɒt] [tuː; tə] [wɜːk] , [heɪ] ?
**" Hello , old chap , you got to work , hey ?**
" 你好 , 老的 小伙子 , 你 得到 到 工作 , 嘿 ?

"喂，老兄，你得去工作了，是吧？"

" [tɒm] [wiːld] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sed] :
**" Tom wheeled suddenly and said :**
" 汤姆 带轮子的 突然 和 说 :

汤姆突然转过身，说道：

" [waɪ] , [ɪts] [juː; jʊ] , [ben] !
**" Why , it's you , Ben !**
" 为什么 , 它是 你 , 本 !

“哎呀，是你啊，本！”

[ai] [wɔrnt] ['nəʊtɪsɪŋ] . "
**I warn't noticing . "**
我 警告 注意到 . "

我没注意到。

" [seɪ] — [aɪm]['gəʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] - ['swɪmɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em] .
**" Say — I'm going in a - swimming , I am .**
" 说 — 我是 去 在 一个 - 游泳 , 我 是 .

“我说——我要去游泳，真的。”

[doʊnt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ?
**Don't you wish you could ?**
不 你 希望 你 可以 ?

你难道不想做到吗？

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [jʊd] ['drʌðə] [wɜːk] — [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
**But of course you'd druther WORK — wouldn't you ?**
但 的 课程 你会 德鲁瑟 工作 — 不会 你 ?

当然，你肯定更愿意工作——对吧？

[kɔːs] [juː; jʊ] [wʊd] !
**Course you would !**
课程 你 会 !

当然会！

" [tɒm] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [sed] :
**" Tom contemplated the boy a bit , and said :**
" 汤姆 思考 这 男生 一个 少量 , 和 说 :

汤姆打量了男孩一会儿，然后说道：

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [wɜːk] ? "
**" What do you call work ? "**
" 什么 做 你 称呼 工作 ? "

你管什么叫工作？

" [waɪ] , [eɪnt] [ðæt] [wɜːk] ?
**" Why , ain't THAT work ?**
" 为什么 , 不是 那 工作 ?

“为什么，那样行不通呢？”

" [tɒm] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['hwaɪtˌwɒʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['keələsli] :
**" Tom resumed his whitewashing , and answered carelessly :**
" 汤姆 恢复 他的 粉刷 , 和 回答 粗心大意 :

汤姆继续粉刷墙壁，漫不经心地回答道：

" [wel] , ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] .
**" Well , maybe it is , and maybe it ain't .**
" 出色地 , 或许 它 是 , 和 或许 它 不是 .

“嗯，也许是，也许不是。”

[ɔːl] [ai] [nəʊ] , [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [tɒm] ['sɔːjə(r)] . "
**All I know , is , it suits Tom Sawyer . "**
全部 我 知道 , 是 , 它 西装 汤姆 索耶 . "

我只知道，这很适合汤姆·索亚。

" [əʊ] [kʌm] , [naʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][let][ɒn] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" Oh come , now , you don't mean to let on that you LIKE it ?**
" 哦 来 , 现在 , 你 不 意思是 到 让 在 那 你 喜欢 它 ?

“哎呀，别这样嘛，你不会是故意让人看出你喜欢它吧？”

" [ðə; ði] [brʌʃ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] .
**" The brush continued to move .**
" 这 刷子 持续 到 移动 .

刷子继续移动。

" [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" Like it ?**
" 喜欢 它 ?

喜欢吗？

[wel] , [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ai] ['ɔːtnt] [tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
**Well , I don't see why I oughtn't to like it .**
出色地 , 我 不 看 为什么 我 不应该 到 喜欢 它 .

我不明白我为什么不应该喜欢它。

[dʌz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['waɪtwɒʃ] [ə; eɪ] [fens] ['evri] [deɪ] ?
**Does a boy get a chance to whitewash a fence every day ?**
做 一个 男生 得到 一个 机会 到 粉刷 一个 栅栏 每一个 天 ?

一个男孩每天都有机会粉刷篱笆吗？

" [ðæt] [pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][njuː] [lait] .
**" That put the thing in a new light .**
" 那 放 这 事物 在 一个 新的 光 .

“这让我对这件事有了新的认识。”

[ben] [stɒpt] ['nɪb(ə)lɪŋ][hɪz; ɪz]['æp(ə)l] .
**Ben stopped nibbling his apple .**
本 停止 轻咬 他的 苹果 .

本停止了啃苹果。

[tɒm] [swept] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] ['deɪntɪli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] — [stept] [bæk] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt]
**Tom swept his brush daintily back and forth — stepped back to note the effect**
汤姆 扫荡 他的 刷子 轻柔地 后退 和 前进 — 步 后退 到 笔记 这 影响
— ['ædɪd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] — ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'gen] — [ben] ['wɒtʃɪŋ]
**— added a touch here and there — criticised the effect again — Ben watching**
— 额外 一个 触碰 这里 和 那里 — 受到批评 这 影响 再次 — 本 观看
['evri] [muːv] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] ,
**every move and getting more and more interested ,**
每一个 移动 和 获得 更多的 和 更多的 感兴趣的 ,

汤姆轻盈地来回挥动画笔——后退几步观察效果——这里添一点，那里补一点——再次批评效果——本注视着他的每一个动作，越来越感兴趣。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [əb'zɔːbd] .
**more and more absorbed .**
更多的 和 更多的 吸收 .

越来越投入。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sed] :
**Presently he said :**
目前 他 说 :

他接着说：

" [seɪ] , [tɒm] , [let][ˌem 'iː] ['waɪtwɒʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**" Say , Tom , let ME whitewash a little .**
" 说 , 汤姆 , 让 我 粉刷 一个 小的 .

“汤姆，让我稍微粉饰一下吧。”

" [tɒm] [kən'sɪdəd] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'sent] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːltəd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] :
**" Tom considered , was about to consent ; but he altered his mind :**
" 汤姆 经过考虑的 , 曾是 关于 到 同意 ; 但 他 已修改 他的 头脑 :

汤姆考虑了一下，正要同意，但他改变了主意：

" [nəʊ] — [nəʊ] — [ai] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] ['hɑːdli] [duː; də] , [ben] .
**" No — no — I reckon it wouldn't hardly do , Ben .**
" 不 — 不 — 我 估计 它 不会 几乎 做 , 本 .

“不——不——我觉得这不太可能，本。”

[juː; jʊ] [siː] , [ɑːnt] ['pɑːliz] ['ɔːf(ə)l] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [fens] — [raɪt] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] ,
**You see , Aunt Polly's awful particular about this fence — right here on the street ,**
你 看 , 阿姨 波莉的 可怕 特别的 关于 这 栅栏 — 正确的 这里 在 这 街道 ,

你看，波莉阿姨对这条街上的栅栏特别讲究——就是这条街上的栅栏。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bæk] [fens] [ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] .
**you know — but if it was the back fence I wouldn't mind and SHE wouldn't .**
你 知道 — 但 如果 它 曾是 这 后退 栅栏 我 不会 头脑 和 她 不会 .

你知道——但如果是后院的围栏，我不会介意，她也不会介意。

[jes] , [ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [fens] ; [ɪts] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ['veri] ['keəf(ə)l] ;
**Yes , she's awful particular about this fence ; it's got to be done very careful ;**
是的 , 她是 可怕 特别的 关于 这 栅栏 ; 它是 得到 到 是 完毕 非常 小心 ;

是的，她对这道栅栏的要求非常高；必须非常小心地修建；

[ai] ['rekən] [ðeə(r)] [eɪnt] [wʌn] [bɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['meɪbi] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ,
**I reckon there ain't one boy in a thousand , maybe two thousand ,**
我 估计 那里 不是 一 男生 在 一个 千 , 或许 二 千 ,

我估计一千个人里可能一个男孩都没有，也许两千个人里一个都没有。

[ðæt] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [wei] [ɪts] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] . "
**that can do it the way it's got to be done . "**
那 能 做 它 这 方式 它是 得到 到 是 完毕 . "

能够以正确的方式完成这项工作。

" [nəʊ] — [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
**" No — is that so ?**
" 不 — 是 那 所以 ?

“不——真是这样吗？”

[əʊ] [kʌm] , [naʊ] — ['lemi] [dʒʌst] [traɪ] .
**Oh come , now — lemme just try .**
哦 来 , 现在 — 让我 只是 尝试 .

哦，别这样——让我试试。

['əʊnli] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — [aɪ'd] [let] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ˌem 'iː] , [tɒm] . "
**Only just a little — I'd let YOU , if you was me , Tom . "**
仅有的 只是 一个 小的 — ID 让 你 , 如果 你 曾是 我 , 汤姆 . "

就一点点——如果你是我，汤姆，我会让你的。

" [ben] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] , ['ɒnɪst] ['ɪndʒən] ; [bʌt; bət] [ɑːnt] ['pɒli] — [wel] , [dʒɪm] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" Ben , I'd like to , honest injun ; but Aunt Polly — well , Jim wanted to do it ,**
" 本 , ID 喜欢 到 , 诚实的 印第安人 ; 但 阿姨 波莉 — 出色地 , 吉姆 通缉 到 做 它 ,

“本，我很想去，老实的印第安人；但是波莉阿姨——嗯，是吉姆想去的。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [let][hɪm] ; [sɪd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [let][sɪd] .
**but she wouldn't let him ; Sid wanted to do it , and she wouldn't let Sid .**
但 她 不会 让 他 ; 西德 通缉 到 做 它 , 和 她 不会 让 西德 .

但她不让他这么做；Sid想这么做，但她也不让Sid这么做。

[naʊ] [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪm] [fɪkst] ?
**Now don't you see how I'm fixed ?**
现在 不 你 看 如何 我是 固定的 ?

现在你难道看不出我是怎么被修好的吗?

[ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][tuː; tə]['tæk(ə)l] [ðɪs] [fens] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
**If you was to tackle this fence and anything was to happen to it**
如果 你 曾是 到 处理 这 栅栏 和 任何事物 曾是 到 发生 到 它
— "
**— "**
— "

如果你要拆这道栅栏，万一出了什么事——"

" [əʊ] , [ʃʌks] , [aɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz]['keəf(ə)l] .
**" Oh , shucks , I'll be just as careful .**
" 哦 , 哎呀 , 患病的 是 只是 作为 小心 .

"哦，糟糕，我会同样小心的。"

[naʊ] ['lemi] [traɪ] .
**Now lemme try .**
现在 让我 尝试 .

现在让我来试试。

[seɪ] — [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][maɪ]['æp(ə)l] . "
**Say — I'll give you the core of my apple . "**
说 — 患病的 给 你 这 核 的 我的 苹果 . "

我说——我把苹果核给你。

" [wel] , [hɪə(r)] — [nəʊ] , [ben] , [naʊ] [doʊnt] .
**" Well , here — No , Ben , now don't .**
" 出色地 , 这里 — 不 , 本 , 现在 不 .

"好吧，这里——不，本，现在别这样。"

[aɪm] [ə'fɪəd] — "
**I'm afeard — "**
我是 害怕 — "

我害怕——

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
**" I'll give you ALL of it !**
" 患病的 给 你 全部 的 它 !

"我会把一切都给你！"

" [tɒm] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [brʌʃ] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][ə'lækrəti][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
**" Tom gave up the brush with reluctance in his face , but alacrity in his heart .**
" 汤姆 给予 向上 这 刷子 和 不情愿 在 他的 脸 , 但 敏捷 在 他的 心 .

汤姆脸上带着不舍，但心里却很开心地放弃了刷子。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [leɪt] ['stiːmə(r)] [bɪg] [mɪ'zʊəri] [wɜːkt] [ænd; ənd] ['swetɪd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
**And while the late steamer Big Missouri worked and sweated in the sun ,**
和 尽管 这 晚的 汽船 大的 密苏里州 工作 和 汗流浃背 在 这 太阳 ,

而当已故的蒸汽船"大密苏里号"在烈日下辛勤工作时，

[ðə; ði] [rɪ'taɪəd] ['ɑːtɪst] [sæt][ɒn][ə; eɪ]['bærəl] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [kləʊz] [baɪ] , ['dæŋgld] [hɪz; ɪz][legz] ,
**the retired artist sat on a barrel in the shade close by , dangled his legs ,**
这 退休 艺术家 卫星 在 一个 桶 在 这 阴影 关闭 经过 , 悬挂着 他的 腿 ,

那位退休艺术家坐在附近阴凉处的一个木桶上，双腿悬空着。

[ mʌntʃ ] [hɪz; ɪz]['æp(ə)l] , [ænd; ənd] [plænd] [ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['ɪnəsənts] .
**munched his apple , and planned the slaughter of more innocents .**
咀嚼 他的 苹果 , 和 计划 这 屠宰 的 更多的 无辜者 .

他一边嚼着苹果，一边计划着屠杀更多无辜者。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv][mə'tɪəriəl] ; [bɔɪz] ['hæpənd] [ə'lɒŋ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][dʒɪə(r)] ,
**There was no lack of material ; boys happened along every little while ; they came to jeer ,**
那里 曾是 不 缺少 的 材料 ; 男孩们 发生 沿着 每一个 小的 尽管 ; 他们 来了 到 嘲笑 ,

素材并不匮乏；男孩们时不时会路过；他们过来嘲笑，

---

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['waɪtwɒʃ] .
**but remained to whitewash .**
但 剩余 到 粉刷 .

但仍然留下来粉饰太平。

---

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ben] [wɒz; wəz] [fægd] [aʊt] ,
**By the time Ben was fagged out ,**
经过 这 时间 本 曾是 疲惫不堪 出去 ,

等本筋疲力尽的时候，

---

[tɒm] [hæd; həd] ['treɪdɪd] [ðə; ði] [nekst] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['bɪli] ['fɪʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kaɪt] , [ɪn] [gʊd] [rɪ'peə(r)] ;
**Tom had traded the next chance to Billy Fisher for a kite , in good repair ;**
汤姆 有 交易 这 下一个 机会 到 比利 费舍尔 为了 一个 风筝 , 在 好的 维修 ;

汤姆用下一次机会和比利·费舍尔换了一个完好的风筝；

---

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pleɪd] [aʊt] ,
**and when he played out ,**
和 什么时候 他 玩 出去 ,

当他表演完毕时，

---

['dʒɒni] ['mɪlə(r)] [bɔːt] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ded] [ræt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] — [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] ,
**Johnny Miller bought in for a dead rat and a string to swing it with — and so on ,**
约翰尼 磨坊主 买 在 为了 一个 死的 鼠 和 一个 细绳 到 摇摆 它 和 — 和 所以 在 ,

约翰尼·米勒买了一只死老鼠和一根用来荡它的绳子——等等。

---

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] , ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] .
**and so on , hour after hour .**
和 所以 在 , 小时 后 小时 .

就这样，一小时又一小时地过去了。

---

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [keɪm] , [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɒvəti] - ['strɪkən] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
**And when the middle of the afternoon came , from being a poor poverty - stricken boy in the morning ,**
和 什么时候 这 中间 的 这 下午 来了 , 从 存在 一个 贫穷的 贫困 - 受打击的 男生 在 这 早晨 ,

到了下午，他早上还是个贫穷潦倒的男孩，

---

[tɒm] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [welθ] .
**Tom was literally rolling in wealth .**
汤姆 曾是 字面上地 滚动 在 财富 .

汤姆当时真是富得流油。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] , [twelv] ['mɑːb(ə)lz] , [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒuːz]
**He had besides the things before mentioned , twelve marbles , part of a jews**
他 有 除了 这 事物 前 提及 ， 十二 弹珠 ， 部分 的 一个 犹太人

- [hɑːp] ,
**- harp ,**
- 竖琴 ，

除了前面提到的那些东西，他还有十二颗弹珠，以及一部分口簧琴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 汤姆·索亚历险记，第一部分。(The Adventures of Tom Sawyer, Part 1.) 第2/2页

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bluː] ['bɒt(ə)l] - [glɑːs] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] , [ə; eɪ] [spuːl] ['kænən] , [ə; eɪ] [kiː] [ðæt]
**a piece of blue bottle - glass to look through , a spool cannon , a key that**
一个 片 的 蓝色的 瓶子 - 玻璃 到 看 通过 , 一个 线轴 大炮 , 一个 钥匙 那
[ˌwʊdnt] [ˌʌn'lɒk] ['eniθɪŋ] ,
**wouldn't unlock anything ,**
不会 开锁 任何事物 ,

一块蓝色的玻璃瓶，可以透过它观察；一个线轴炮；一把打不开任何东西的钥匙。

[ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [tʃɔːk] , [ə; eɪ] [glɑːs] ['stɒpə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'kæntə(r)] , [ə; eɪ] [tɪn] ['səʊldʒə(r)] ,
**a fragment of chalk , a glass stopper of a decanter , a tin soldier ,**
一个 分段 的 粉笔 , 一个 玻璃 塞子 的 一个 醒酒器 , 一个 锡 士兵 ,

一块粉笔碎片、一个玻璃醒酒器塞子、一个锡兵

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['tædˌpoʊlz] , [sɪks] ['faɪə(r)] - ['krækəz] , [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [wɪð] ['əʊnli] [wʌn] [aɪ] , [ə; eɪ] [brɑːs]
**a couple of tadpoles , six fire - crackers , a kitten with only one eye , a brass**
一个 夫妻 的 蝌蚪 , 六 火 - 饼干 , 一个 小猫 和 仅有的 一 眼睛 , 一个 黄铜
[dɔː(r)] - [nɒb] ,
**door - knob ,**
门 - 旋钮 ,

两只蝌蚪，六个鞭炮，一只独眼小猫，一个黄铜门把手，

[ə; eɪ] [dɒg] - ['kɒlə(r)] — [bʌt; bət] [nəʊ] [dɒg] — [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪf] , [fɔː(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv]
**a dog - collar — but no dog — the handle of a knife , four pieces of**
一个 狗 - 衣领 — 但 不 狗 — 这 处理 的 一个 刀 , 四 件 的
['ɒrɪndʒ] - [piːl] ,
**orange - peel ,**
橙子 - 果皮 ,

一个狗项圈——但没有狗——一把刀柄，四片橘子皮，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [əʊld] ['wɪndəʊ] [sæʃ] .
**and a dilapidated old window sash .**
和 一个 破旧的 老的 窗户 窗扇 .

以及一扇破旧的窗框。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] , [gʊd] ,
**He had had a nice , good ,**
他 有 有 一个 好的 , 好的 ,

他度过了一段美好的时光。

['aɪd(ə)l] [taɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] — ['plenti] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [fens] [hæd; həd] [θriː]
**idle time all the while — plenty of company — and the fence had three**
闲置的 时间 全部 这 尽管 — 很多 的 公司 — 和 这 栅栏 有 三
[kəʊts] [ɒv; əv] ['waɪtwɒʃ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] !
**coats of whitewash on it !**
外套 的 粉刷 在 它 !

这段时间一直很闲——有很多人陪伴——而且栅栏上还刷了三层白漆！

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv] ['waɪtwɒʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['bæŋkrʌptɪd] ['evri] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði]
**If he hadn't run out of whitewash he would have bankrupted every boy in the**
如果 他 之前没有 跑步 出去 的 粉刷 他 会 有 破产 每一个 男生 在 这
['vɪlɪdʒ] .
**village .**
村庄 .

如果他没有用完粉刷用的油漆，他早就把村里所有男孩都弄破产了。

[tɒm] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [wɜːld] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
**Tom said to himself that it was not such a hollow world , after all .**
汤姆 说 到 他自己 那 它 曾是 不是 这样的 一个 空洞的 世界 ， 后 全部 .

汤姆心想，这世界终究不是那么空虚。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔː] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['ækʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] —
**He had discovered a great law of human action , without knowing it —**
他 有 发现 一个 伟大的 法律 的 人类 行动 ， 没有 会心 它 —
['neɪmli] ,
**namely ,**
即 ，

他无意中发现了一条伟大的人类行为法则——那就是：

[ðæt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['kʌvət] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
**that in order to make a man or a boy covet a thing ,**
那 在 命令 到 制作 一个 男人 或者 一个 男生 贪图 一个 事物 ，

为了让男人或男孩渴望某样东西，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'teɪn] .
**it is only necessary to make the thing difficult to attain .**
它 是 仅有的 必要的 到 制作 这 事物 难的 到 达到 .

只需要让这件事难以获得即可。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [waɪz] [fə'lɒsəfə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs]
**If he had been a great and wise philosopher , like the writer of this**
如果 他 有 到过 一个 伟大的 和 明智的 哲学家 ， 喜欢 这 作家 的 这
[bʊk] ,
**book ,**
书 ，

如果他是一位像本书作者那样伟大而睿智的哲学家，

[hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [ ˌkɔmpri'hend ] [ðæt] [wɜːk] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɪz]
**he would now have comprehended that Work consists of whatever a body is**
他 会 现在 有 理解 那 工作 由 的 任何 一个 身体 是
[ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [duː; də] ,
**OBLIGED to do ,**
有义务 到 做 ，

他现在应该明白，工作是指一个人有义务去做的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [pleɪ] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɪz] [nɒt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [duː; də] .
**and that Play consists of whatever a body is not obliged to do .**
和 那 玩 由 的 任何 一个 身体 是 不是 有义务 到 做 .

游戏就是身体不必做的事情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [help] [hɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [kən'strʌktɪŋ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊəz] [ɔː(r)]
**And this would help him to understand why constructing artificial flowers or**
和 这 会 帮助 他 到 理解 为什么 建造 人造的 花朵 或者
[pə'fɔːmɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [tred] - [mɪl] [ɪz] [wɜːk] ,
**performing on a tread - mill is work ,**
表演 在 一个 踏 - 磨 是 工作 ，

这样就能帮助他理解为什么制作人造花或在跑步机上锻炼也是工作。

[waɪl] ['rəʊlɪŋ] [ten] - [pɪnz] [ɔː(r)] ['klaɪmɪŋ] [mɒnt] [blæŋk] [ɪz] ['əʊnli] [ə'mjuːzmənt] .
**while rolling ten - pins or climbing Mont Blanc is only amusement .**
尽管 滚动 十 - 别针 或者 攀登 蒙特 布兰克 是 仅有的 娱乐 .

而打保龄球或攀登勃朗峰只是娱乐而已。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['welθi] ['dʒentlmən] [ɪn] ['ɪŋglənd] [huː] [draɪv] [fɔː(r)] - [hɔːs] ['pæsɪndʒə(r)] - ['kəʊtʃɪz]
**There are wealthy gentlemen in England who drive four - horse passenger - coaches**
那里 是 富裕 先生们 在 英格兰 WHO 驾驶 四 - 马 乘客 - 教练

['twenti] [ɔː(r)] ['θɜːti] [maɪlz] [ɒn] [ə; eɪ] ['deɪli] [laɪn] ,
**twenty or thirty miles on a daily line ,**
二十 或者 三十 英里 在 一个 日常的 线 ,

英国有些富有的绅士每天驾着四匹马拉的客车行驶二三十英里。

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [kɒsts] [ðem; ðəm] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['mʌni] ;
**in the summer , because the privilege costs them considerable money ;**
在 这 夏天 , 因为 这 特权 成本 他们 大量 钱 ;

夏天的时候，因为这项特权要花费他们相当多的钱；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] ['weɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,
**but if they were offered wages for the service ,**
但 如果 他们 是 提供 工资 为了 这 服务 ,

但如果他们因提供服务而获得报酬，

[ðæt] [wʊd] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [wɜːk] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'zaɪn] .
**that would turn it into work and then they would resign .**
那 会 转动 它 进入 工作 和 然后 他们 会 辞职 .

那样一来，工作就变成了工作，然后他们就会辞职。

[ðə; ði] [bɔɪ] [mjuːzd] [ə'waɪl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz]
**The boy mused awhile over the substantial change which had taken place in his**
这 男生 沉思 一会儿 超过 这 重大的 改变 哪个 有 已采取 地方 在 他的

['wɜːldli] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
**worldly circumstances ,**
世俗 情况 ,

男孩沉思了一会儿，思索着自己所处环境发生的巨大变化。

[ænd; ənd] [ðen] [ wend ] [tə'wɔːd] [ˌhed'kwɔːtəz] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] .
**and then wended toward headquarters to report .**
和 然后 温德 朝向 总部 到 报告 .

然后向总部汇报。

['tʃæptə(r)] [θriː]
**CHAPTER III**
章 三、

第三章

[tɒm] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ɑːnt] ['pɒli] ,
**TOM presented himself before Aunt Polly ,**
汤姆 呈现 他自己 前 阿姨 波莉 ,

汤姆来到波莉姨妈面前，

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [æn; ən] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['rɪəwəd] [ə'pɑːtmənt] , [wɪtʃ]
**who was sitting by an open window in a pleasant rearward apartment , which**
WHO 曾是 坐着 经过 一个 打开 窗户 在 一个 令人愉快的 向后 公寓 , 哪个

[wɒz; wəz] ['bedruːm] ,
**was bedroom ,**
曾是 卧室 ,

他当时正坐在一间环境宜人的后侧公寓（那是一间卧室）的敞开的窗户旁，

['brekfəst] - [ruːm] , ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['laɪbrəri] , [kəm'baɪnd] .
**breakfast - room , dining - room , and library , combined .**
早餐 - 房间 , 用餐 - 房间 , 和 图书馆 , 合并 .

早餐室、餐厅和图书馆合为一体。

[ðə; ði] ['bɑːmi] ['sʌmə(r)] [eə(r)] , [ðə; ði] ['restfl] ['kwaɪət] , [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
**The balmy summer air , the restful quiet , the odor of the flowers ,**
这 芳香 夏天 空气 , 这 宁静 安静的 , 这 气味 的 这 花朵 ,

和煦的夏日空气，宁静祥和的氛围，以及花香，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ drauz ] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['biːz] [hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)] [ɪ'fekt] ,
**and the drowsing murmur of the bees had had their effect ,**
和 这 困倦 低语 的 这 蜜蜂 有 有 他们的 影响 ,

蜜蜂昏昏欲睡的嗡嗡声起了作用。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɒdɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]
**and she was nodding over her knitting — for she had no**
和 她 曾是 点头 超过 她 针织 — 为了 她 有 不
['kʌmpəni] [bʌt; bət][ðə; ði][kæt] ,
**company but the cat ,**
公司 但 这 猫 ,

她一边点头一边织毛衣——因为除了猫以外，她没有其他陪伴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .
**and it was asleep in her lap .**
和 它 曾是 睡着了 在 她 膝 .

它睡在她腿上。

[hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [prɒpt] [ʌp] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] .
**Her spectacles were propped up on her gray head for safety .**
她 眼镜 是 支撑 向上 在 她 灰色的 头 为了 安全 .

为了安全起见，她把眼镜架在灰白的脑袋上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [tɒm] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
**She had thought that of course Tom had deserted long ago ,**
她 有 想法 那 的 课程 汤姆 有 荒凉的 长的 前 ,

她原以为汤姆早就抛弃她了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm] [pleɪs] [hɪm'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs]
**and she wondered at seeing him place himself in her power again in this**
和 她 想知道 在 看到 他 地方 他自己 在 她 力量 再次 在 这
[ɪn'trepɪd] [wei] .
**intrepid way .**
强悍 方式 .

她不禁惊叹，他竟然以如此大胆的方式再次将自己置于她的掌控之下。

[hiː; hi] [sed] : " ['meiənt][ai][gəʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [naʊ] , [ɑːnt] ? "
**He said : " Mayn't I go and play now , aunt ? "**
他 说 : " 可能不会 我 去 和 玩 现在 , 阿姨 ? "

他说：“姑姑，我现在可以去玩了吗？”

" [wɒt] , - ? [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? "
**" What , a'ready ? How much have you done ? "**
" 什么 , - ? 如何 很多 有 你 完毕 ? "

“什么？准备好了吗？你完成了多少？”

" [ɪts] [ɔːl] [dʌn] , [ɑːnt] . "
**" It's all done , aunt . "**
" 它是 全部 完毕 , 阿姨 . "

“一切都办妥了，姑妈。”

" [tɒm] , [doʊnt][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ai][kænt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
**" Tom , don't lie to me — I can't bear it . "**
" 汤姆 , 不 说谎 到 我 — 我 不能 熊 它 . "

“汤姆，别骗我——我受不了。”

" [ai] [eɪnt] , [ɑːnt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [dʌn] .
**" I ain't , aunt ; it IS all done .**
" 我 不是 , 阿姨 ; 它 是 全部 完毕 .

“我不是，阿姨；一切都结束了。”

" [ɑːnt] ['pɒli] [pleɪst] [smɔːl] [trʌst] [ɪn] [sʌtʃ] ['evɪdəns] .
**" Aunt Polly placed small trust in such evidence .**
" 阿姨 波莉 放置 小的 相信 在 这样的 证据 .

波莉阿姨对这种证据不太信任。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ;
**She went out to see for herself ;**
她 去 出去 到 看 为了 她自己 ;

她亲自出去查看；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kɒntent ] [tuː; tə] [faɪnd] ['twenti] [pə(r)] [sent] .
**and she would have been content to find twenty per cent .**
和 她 会 有 到过 内容 到 寻找 二十 每 中心 .

她原本只希望能找到百分之二十的报酬。

[ɒv; əv] [tɑːmz] ['steɪtmənt] [truː] .
**of Tom's statement true .**
的 汤姆的 陈述 真的 .

汤姆的说法属实。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [fens] [waɪt] - [wɒʃt] , [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ 'hwaitwɔʃ, -wɔːʃ ]
**When she found the entire fence white - washed , and not only whitewashed**
什么时候 她 成立 这 全部的 栅栏 白色的 - 洗过 , 和 不是 仅有的 粉刷过的
[bʌt; bət] [ɪ'læbərətli] ['kəʊtɪd] [ænd; ənd] [riːkoʊtɪd] ,
**but elaborately coated and recoated ,**
但 精心 涂层 和 重新涂装 ,

当她发现整道栅栏都被粉刷成了白色，而且不仅粉刷了一遍，还精心涂抹了好几层。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [striːk] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɒz; wəz]
**and even a streak added to the ground , her astonishment was**
和 甚至 一个 条纹 额外 到 这 地面 , 她 惊讶 曾是
['ɔːlməʊst] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .
**almost unspeakable .**
几乎 无法形容 .

甚至地上还多了一抹痕迹，她的惊讶几乎难以言表。

[ʃiː; ʃi] [sed] :
**She said :**
她 说 :

她说：

" [wel] , [ai]['nevə(r)] !
**" Well , I never !**
" 出色地 , 我 绝不 !

“哎呀，真是没想到！”

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['getɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [wɜːk] [wen] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] , [tɒm] .
**There's no getting round it , you can work when you're a mind to , Tom .**
有 不 获得 圆形的 它 , 你 能 工作 什么时候 你是 一个 头脑 到 , 汤姆 .

没办法，汤姆，你想工作的时候就可以工作。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [daɪ'luːtɪd] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [baɪ] ['ædɪŋ] , " [bʌt; bət] [ɪts] ['paʊəf(ə)l] ['seldəm]
**" And then she diluted the compliment by adding , " But it's powerful seldom**
" 和 然后 她 稀 这 赞扬 经过 添加 , " 但 它是 强大的 很少
[jʊr; jər] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] ,
**you're a mind to ,**
你是 一个 头脑 到 ,

然后她又补充道：“但这很强大，你很少会想到……”，从而冲淡了赞美之词。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] .
**I'm bound to say .**
我是 边界 到 说 .

我肯定会这么说。

[wel] , [ɡəʊ] - [lɒŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] ; [bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ][get] [bæk] [sʌm; səm][taɪm][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,
**Well , go - long and play ; but mind you get back some time in a week ,**
出色地 , 去 - 长的 和 玩 ; 但 头脑 你 得到 后退 一些 时间 在 一个 星期 ,

好吧，尽情玩吧；但记住一周后要回来。

[ɔː(r)] [aɪl] [tæn] [juː; jʊ] .
**or I'll tan you .**
或者 患病的棕褐色 你 .

否则我就把你晒黑。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm]
**" She was so overcome by the splendor of his achievement that she took him**
" 她 曾是 所以 克服 经过 这 辉煌 的 他的 成就 那 她 采取 他
['ɪntuː][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['æp(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ,
**into the closet and selected a choice apple and delivered it to him ,**
进入 这 壁橱 和 已选 一个 选择 苹果 和 发表 它 到 他 ,

"她被他的成就深深震撼，于是把他拉进壁橱，挑选了一个上好的苹果递给他。"

[ə'lɒŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pruːvɪŋ] ['lektʃə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['ædɪd] ['væljuː][ænd; ənd]['fleɪvə(r)][ə; eɪ] [triːt] [tʊk]
**along with an improving lecture upon the added value and flavor a treat took**
沿着 和 一个 改善 演讲 之上 这 额外 价值 和 味道 一个 对待 采取
[tuː; tə][ɪt'self] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] [θruː] ['vɜːtʃuəs] ['efət] .
**to itself when it came without sin through virtuous effort .**
到 本身 什么时候 它 来了 没有 罪 通过 有德行的 努力 .

同时，还进行了一场关于通过善行努力获得无罪之物所带来的附加价值和风味的改进性讲座。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] ['skrɪptʃərəl] ['flʌrɪʃ] , [hiː; hi] " [hʊkt] " [ə; eɪ]
**And while she closed with a happy Scriptural flourish , he " hooked " a**
和 尽管 她 关闭 和 一个 快乐的 圣经 繁荣 , 他 " 钩子 " 一个
['dəʊnʌt] .
**doughnut .**
油炸圈饼 .

当她以一段欢快的圣经经文结尾时，他却"钩"了一个甜甜圈。

[ðen] [hiː; hi] [skɪpt] [aʊt] ,
**Then he skipped out ,**
然后 他 跳过 出去 ,

然后他就溜走了。

[ænd; ənd] [sɔː] [sɪd][dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['steəweɪ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [rʊmz; ruːmz]
**and saw Sid just starting up the outside stairway that led to the back rooms**
和 锯 西德 只是 开始 向上 这 外部 楼梯 那 引领 到 这 后退 房间
[ɒn][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)] .
**on the second floor .**
在 这 第二 地面 .

然后看到 Sid 正开始走上通往二楼后房间的室外楼梯。

[ klɔd ] [wɜː(r); wə(r)]['hændi][ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .
**Clods were handy and the air was full of them in a twinkling .**
土块 是 便利 和 这 空气 曾是 满的 的 他们 在 一个 闪烁 .

土块随处可见，转眼间空气中就充满了土块。

[ðeɪ] [reɪdʒd] [ə'raʊnd] [sɪd] [laɪk] [ə; eɪ][heɪl] - [stɔːm] ;
**They raged around Sid like a hail - storm ;**
他们 愤怒 大约 西德 喜欢 一个 冰雹 - 风暴 ;

它们像冰雹一样在西德周围肆虐；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ɑːnt] ['pɒli] [kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪzd] ['fæk(ə)ltɪz] [ænd; ənd] ['sæli] [tuː; tə]
**and before Aunt Polly could collect her surprised faculties and sally to**
和 前 阿姨 波莉 可以 收集 她 惊讶 学院 和 莎莉 到
[ðə; ði] ['reskjuː] ,
**the rescue ,**
这 救援 ,

波莉阿姨还没来得及回过神来，赶去营救，

[sɪks] [ɔː(r)] ['sev(ə)n] [ klɒd ] [hæd; həd] ['teɪkən] ['pɜːsən(ə)l] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd] [tɒm] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
**six or seven clods had taken personal effect , and Tom was over the**
六 或者 七 土块 有 已采取 个人的 影响 , 和 汤姆 曾是 超过 这
[fens] [ænd; ənd] [gɒn] .
**fence and gone .**
栅栏 和 已消失 .

六七块泥土砸中了汤姆，他翻过篱笆就跑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [geɪt] ,
**There was a gate ,**
那里 曾是 一个 门 ,

那里有一扇门，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] ['kraʊdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [juːz]
**but as a general thing he was too crowded for time to make use**
但 作为 一个 一般的 事物 他 曾是 也 挤 为了 时间 到 制作 使用
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**of it .**
的 它 .

但总的来说，他太忙了，没有时间去利用它。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [æt; ət] [piːs] ,
**His soul was at peace ,**
他的 灵魂 曾是 在 和平 ,

他安息了。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [wɪð] [sɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [blæk] [θred]
**now that he had settled with Sid for calling attention to his black thread**
现在 那 他 有 定居 和 西德 为了 呼叫 注意力 到 他的 黑色的 线
[ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
**and getting him into trouble .**
和 获得 他 进入 麻烦 .

现在他已经和西德达成了和解，因为西德注意到了他的黑线，给他惹了麻烦。

[tɒm] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [blɒk] ,
**Tom skirted the block ,**
汤姆 裙摆 这 堵塞 ,

汤姆绕过了街区，

[ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mʌdi] ['æli] [ðæt] [led] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ænts] [kaʊ] -
**and came round into a muddy alley that led by the back of his aunt's cow -**
和 来了 圆形的 进入 一个 浑 胡同 那 引领 经过 这 后退 的 他的 姑姑的 奶牛 -
['steɪb(ə)l] .
**stable .**
稳定的 .

然后他绕到一条泥泞的小巷里，这条小巷通向他姑妈家的牛棚后面。

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [gɒt] ['seɪfli] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['kæptʃə(r)] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] ,
**He presently got safely beyond the reach of capture and punishment ,**
他 目前 得到 安全 超过 这 抵达 的 捕获 和 惩罚 ,

他目前已安全逃脱，免遭抓捕和惩罚。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skweə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

**and hastened toward the public square of the village ,**

和 加快 朝向 这 民众 正方形 的 这 村庄 ，

然后加快脚步走向村里的广场，

[weə(r)] [tuː] " ['mɪlətri] " ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] [bɔɪz] [hæd; həd] [met] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnflɪkt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['priːviəs] [ə'pɔɪntmənt] .

**where two " military " companies of boys had met for conflict , according to previous appointment .**

在哪里 二 " 军队 " 公司 的 男孩们 有 遇见 为了 冲突 ， 根据 到 以前的 预约 .

根据之前的任命，两支“军事”男孩连队曾在此发生冲突。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəl] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɑːmiz] , [dʒəʊ] ['hɑːpə(r)] ( [ə; eɪ] ['bʊzəm] [frend] ) ['dʒen(ə)rəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

**Tom was General of one of these armies , Joe Harper ( a bosom friend ) General of the other .**

汤姆 曾是 一般的 的 一 的 这些 军队 ， 乔 哈珀 （ 一个 怀 朋友 ） 一般的 的 这 其他 .

汤姆是其中一支军队的将军，乔·哈珀（他的挚友）是另一支军队的将军。

[ðiːz] [tuː] [greɪt] [kə'mændər] [dɪd] [nɒt] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] — [ðæt] ['biːɪŋ] ['betə(r)] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɪl] [smɔːlə(r)] [fraɪ] — [bʌt; bət] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɒn] [æn; ən] ['emɪnəns] [ænd; ənd] ['kɒndʌktid] [ðə; ði] [fiːld] [ɑːpə'reɪʃnz] [baɪ] ['ɔːdərs] [dɪ'lɪvəd] [θruː] [eɪdz] - [diː] - [kæmp] .

**These two great commanders did not condescend to fight in person — that being better suited to the still smaller fry — but sat together on an eminence and conducted the field operations by orders delivered through aides - de - camp .**

这些 二 伟大的 指挥官 做过 不是 屈尊 到 斗争 在 人 — 那 存在 更好的 适合 到 这 仍然 较小的 炒 — 但 卫星 一起 在 一个 卓越 和 实施 这 场地 运营 经过 订单 发表 通过 助手 - 德 - 营 .

这两位伟大的指挥官不屑亲自上阵——因为那更适合那些小喽啰——而是并肩坐在高地上，通过副官下达命令来指挥战场作战。

[tɑːmz] ['ɑːmi] [wʌn] [ə; eɪ] [greɪt] ['vɪktəri] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [hɑːd] - [fɔːt] ['bæt(ə)l] .

**Tom's army won a great victory , after a long and hard - fought battle .**

汤姆的 军队 韩元 一个 伟大的 胜利 ， 后 一个 长的 和 难的 - 战斗 战斗 .

经过一场漫长而艰苦的战斗，汤姆的军队取得了伟大的胜利。

[ðen] [ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)] ['kaʊntɪd] , ['prɪznər] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [ˌdɪsə'griːmənt] [ə'griːd] [ə'pɒn] ,

**Then the dead were counted , prisoners exchanged , the terms of the next disagreement agreed upon ,**

然后 这 死的 是 计数 ， 囚犯 交换 ， 这 条款 的 这 下一个 分歧 同意 之上 ，

然后清点死者人数，交换战俘，商定下一次冲突的条件。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['bæt(ə)l] [ə'pɔɪntɪd] ;

**and the day for the necessary battle appointed ;**

和 这 天 为了 这 必要的 战斗 任命 ；

并确定了必要战斗的日期；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [fel] ['ɪntuː] [laɪn] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tɒm] [tɜːnd] ['həʊmwəd] [ə'ləʊn] .

**after which the armies fell into line and marched away , and Tom turned homeward alone .**

后 哪个 这 军队 跌倒 进入 线 和 行军 离开 ， 和 汤姆 转向 回家 独自的 .

随后，军队列队行进，汤姆独自一人踏上了回家的路。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [dʒef] ['θætʃə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ,
**As he was passing by the house where Jeff Thatcher lived ,**
作为 他 曾是 通过 经过 这 房子 在哪里 杰夫 撒切尔夫人 居住地 ,

当他路过杰夫·撒切尔居住的房子时,

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [njuː] [gɜːl][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] — [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [bluː] - [aɪd] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] ['jeləʊ]
**he saw a new girl in the garden — a lovely little blue - eyed creature with yellow**
他 锯 一个 新的 女孩 在 这 花园 — 一个 迷人的 小的 蓝色的 - 眼睛 生物 和 黄色的
[heə(r)] ['plætɪd] ['ɪntuː] [tuː] [lɒŋ] - [teɪlz] ,
**hair plaited into two long - tails ,**
头发 编织 进入 二 长的 - 尾巴 ,

他在花园里看到一个新来的女孩——一个可爱的小家伙，有着蓝色的眼睛和金色的辫子，辫子扎成两条长长的尾巴。

[waɪt] ['sʌmə(r)] [frɒk] [ænd; ənd] [im'brɔidəd] [pæn] - - .
**white summer frock and embroidered pan - talettes .**
白色的 夏天 连衣裙 和 绣花 平底锅 - - .

白色夏日连衣裙和刺绣衬裙。

[ðə; ði] [freʃ] - [kraʊnd] ['hɪərəʊ] [fel] [wɪ'ðaʊt] ['faɪərɪŋ][ə; eɪ] [ʃɒt] .
**The fresh - crowned hero fell without firing a shot .**
这 新鲜的 - 加冕 英雄 跌倒 没有 射击 一个 射击 .

这位新晋英雄未发一枪便倒下了。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['eɪmi] ['lɒrəns] ['vænɪʃd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [left] [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]
**A certain Amy Lawrence vanished out of his heart and left not even a**
一个 肯定 艾米 劳伦斯 消失了 出去 的 他的 心 和 左边 不是 甚至 一个
['meməri] [ɒv; əv] [hɜː'self] [bɪ'haɪnd] .
**memory of herself behind .**
记忆 的 她自己 在后面 .

艾米·劳伦斯从他的心中消失了，甚至连关于她的记忆都没有留下。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'strækʃn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz]
**He had thought he loved her to distraction ; he had regarded his**
他 有 想法 他 喜爱 她 到 分心 ; 他 有 认为 他的
['pæʃ(ə)n] [æz; əz][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ;
**passion as adoration ;**
热情 作为 崇拜 ;

他曾以为自己对她爱得死去活来；他曾把自己的热情视为崇拜；

[ænd; ənd][bɪ'həʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌevə'nes(ə)nt] [ˌpɑːʃi'æləti] .
**and behold it was only a poor little evanescent partiality .**
和 看哪 它 曾是 仅有的 一个 贫穷的 小的 转瞬即逝 偏袒 .

结果发现，那只不过是微不足道、转瞬即逝的偏爱而已。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mʌnθs] ['wɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [wiːk]
**He had been months winning her ; she had confessed hardly a week**
他 有 到过 几个月 获胜 她 ; 她 有 坦白 几乎 一个 星期
[ə'gəʊ] ;
**ago ;**
前 ;

他花了几个月时间才赢得她的芳心；她不到一周前才向他表白；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['hæpɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['praʊdɪst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['əʊnli]['sev(ə)n]
**he had been the happiest and the proudest boy in the world only seven**
他 有 到过 这 最快乐 和 这 最引以为豪 男生 在 这 世界 仅有的 七
[ʃɔːt] [deɪz] ,
**short days ,**
短的 天 ,

仅仅七天的时间里，他还是世界上最快乐、最骄傲的男孩。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ]
and here in one instant of time she had gone out of his heart like a
和 这里 在 一 立即的 的 时间 她 有 已消失 出去 的 他的 心 喜欢 一个
['kæʒuəl]['streɪndʒə(r)] [hu:z] ['vɪzɪt][ɪz] [dʌn] .
casual stranger whose visit is done .
随意的 陌生人 谁 访问 是 完毕 .

就在那一瞬间，她就像一个匆匆而过的陌生人，离开了他的心，仿佛他的拜访已经结束。

[hi:; hi] ['wə:ʃip] [ðɪs] [nju:] ['eɪndʒl] [wɪð] ['fɜ:tɪv] [aɪ] , [tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
He worshipped this new angel with furtive eye , till he saw that she had
他 崇拜 这 新的 天使 和 鬼鬼祟祟 眼睛 , 直到 他 锯 那 她 有
[dɪ'skʌvəd] [hɪm] ;
discovered him ;
发现 他 ;

他偷偷地膜拜着这位新天使，直到他发现她已经发现了自己；

[ðen] [hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] ,
then he pretended he did not know she was present ,
然后 他 假装 他 做过 不是 知道 她 曾是 展示 ,

然后他假装不知道她在场，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] " [ʃəʊ] [ɒf] " [ɪn][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] [əb'sɜ:d] ['bɔɪɪʃ] [weɪz] ,
and began to " show off " in all sorts of absurd boyish ways ,
和 开始 到 " 展示 离开 " 在 全部 排序 的 荒诞 男孩气 方式 ,

然后开始以各种荒诞的男孩方式"炫耀"，

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][wɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
in order to win her admiration .
在 命令 到 赢 她 钦佩 .

为了赢得她的赞赏。

[hi:; hi] [kept] [ʌp] [ðɪs] [grəʊ'tesk] ['fu:lɪʃnəs] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ; [bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
He kept up this grotesque foolishness for some time ; but by - and - by ,
他 保留 向上 这 怪诞 愚蠢 为了 一些 时间 ; 但 经过 - 和 - 经过 ,

他持续了一段时间这种荒诞愚蠢的行为；但渐渐地，

[waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['deɪndʒərəs] [dʒɪm'næstɪk] [pə'fɔ:mənsɪz] ,
while he was in the midst of some dangerous gymnastic performances ,
尽管 他 曾是 在 这 中间 的 一些 危险的 体操 表演 ,

当时他正在进行一些危险的体操表演，

[hi:; hi][ glɑ:ns, glæns ][ə'saɪd][ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][wɒz; wəz] ['wendɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wei]
he glanced aside and saw that the little girl was wending her way
他 瞥了一眼 旁边 和 锯 那 这 小的 女孩 曾是 结束 她 方式
[tə'wɔ:d] [ðə; ði] [haʊs] .
toward the house .
朝向 这 房子 .

他瞥了一眼旁边，看到小女孩正朝房子走来。

[tɒm] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [li:nd] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , ['gri:vɪŋ] ,
Tom came up to the fence and leaned on it , grieving ,
汤姆 来了 向上 到 这 栅栏 和 倾斜 在 它 , 悲伤 ,

汤姆走到栅栏边，靠在上面，悲伤不已。

[ænd; ənd]['həʊpɪŋ][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['tæri] [jet] [ə'waɪl] [lɒŋgə(r)] .
and hoping she would tarry yet awhile longer .
和 希望 她 会 焦油 然而 一会儿 更长 .

希望她能再多停留一会儿。

[ʃi:; ʃi]['hɔ:ltɪd][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði][steps][ænd; ənd] [ðen] [mu:vd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
She halted a moment on the steps and then moved toward the door .
她 停止 一个 片刻 在 这 步骤 和 然后 已搬 朝向 这 门 .

她在台阶上停顿了一会儿，然后走向门口。

[tɒm] [ hiːv ] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

**Tom heaved a great sigh as she put her foot on the threshold .**

汤姆 喘息 一个 伟大的 叹 作为 她 放 她 脚 在 这 临界点 .

当她把脚放在门槛上时，汤姆长叹了一口气。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] , [raɪt] [ə'weɪ] ,

**But his face lit up , right away ,**

但 他的 脸 点燃 向上 , 正确的 离开 ,

但他的脸上立刻绽放出笑容。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tɒst] [ə; eɪ]['pænzi]['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] .

**for she tossed a pansy over the fence a moment before she disappeared .**

为了 她 抛掷 一个 三色堇 超过 这 栅栏 一个 片刻 前 她 消失 .

因为她在消失前不久，把一朵三色堇扔过了篱笆。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ræn][ə'raʊnd][ænd; ənd] [stɒpt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊə(r)] ,

**The boy ran around and stopped within a foot or two of the flower ,**

这 男生 跑 大约 和 停止 之内 一个 脚 或者 二 的 这 花 ,

男孩绕着花跑了一圈，最后停在离花一两英尺的地方。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [striːt]

**and then shaded his eyes with his hand and began to look down street**

和 然后 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 和 开始 到 看 向下 街道

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

**as if he had discovered something of interest going on in that direction .**

作为 如果 他 有 发现 某物 的 兴趣 去 在 在 那 方向 .

然后他用手遮住眼睛，开始沿着街道望去，好像发现了什么有趣的事情。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [strɔː] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz]

**Presently he picked up a straw and began trying to balance it on his nose**

目前 他 挑选 向上 一个 稻草 和 开始 尝试 到 平衡 它 在 他的 鼻子

,

**,**

,

他随即拿起一根吸管，开始尝试用鼻子顶着它保持平衡。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['tɪltɪd] [fɑː(r)] [bæk] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

**with his head tilted far back ; and as he moved from side to side ,**

和 他的 头 斜 远的 后退 ; 和 作为 他 已搬 从 边 到 边 ,

他头向后仰得很厉害；而且他左右摇晃着，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['efəts] , [hiː; hi] [edʒd] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['pænzi] ;

**in his efforts , he edged nearer and nearer toward the pansy ;**

在 他的 努力 , 他 边缘 更近 和 更近 朝向 这 三色堇 ;

在他的努力下，他越来越靠近三色堇；

['faɪnəli][hɪz; ɪz][beə(r)] [fʊt] ['restɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz]['plaɪənt][təʊz] [kləʊzd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

**finally his bare foot rested upon it , his pliant toes closed upon it ,**

最后 他的 裸 脚 休息 之上 它 , 他的 柔韧的 脚趾 关闭 之上 它 ,

最后，他赤裸的脚踩在了上面，他柔软的脚趾合拢了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [[hɒpt]] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

**and he hopped away with the treasure and disappeared round the corner .**

和 他 跳跃 离开 和 这 宝藏 和 消失 圆形的 这 角落 .

他带着宝物跳着跑开了，消失在街角。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — ['əʊnli] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]['bʌt(ə)n][ðə; ði]['flaʊə(r)][ˌɪn'saɪd]

**But only for a minute — only while he could button the flower inside**

但 仅有的 为了 一个 分钟 — 仅有的 尽管 他 可以 按钮 这 花 里面

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

**his jacket ,**

他的 夹克 ,

但只有短短一分钟——就当他能把花扣在夹克里面的时候。

[nekst][hɪz; ɪz] [hɑːt] — [ɔː(r)][nekst][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , ['pɒsəbli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['pəʊstɪd][ɪn] [ə'nætəmi] ,
**next his heart — or next his stomach , possibly , for he was not much posted in anatomy ,**
下一个 他的 心 — 或者 下一个 他的 胃 , 可能 , 为了 他 曾是 不是 很多 发布 在 解剖学 ,

接下来是他的心脏——或者可能是他的胃，因为他对解剖学了解不多。

[ænd; ənd] [nɒt] [ˌhaɪpə'krɪtɪk(ə)l] , ['eniweɪ] .
**and not hypercritical , anyway .**
和 不是 挑眼 , 反正 .

而且他也不是吹毛求疵的人。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [naʊ] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fens] [tɪl] ['naɪtfɔːl] , " ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] , " [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ;
**He returned , now , and hung about the fence till nightfall , " showing off , " as before ;**
他 返回 , 现在 , 和 悬挂 关于 这 栅栏 直到 黄昏 , " 显示 离开 , " 作为 前 ;

他回来了，像以前一样在篱笆边闲逛到天黑，“炫耀”着什么；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl]['nevə(r)] [ig'zibitid] [hɜː'self] [ə'gen] ,
**but the girl never exhibited herself again ,**
但 这 女孩 绝不 展出 她自己 再次 ,

但那女孩再也没有出现过。

[ðəʊ] [tɒm] [ 'kʌmfət ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [nɪə(r)] [sʌm; səm] ['wɪndəʊ] ,
**though Tom comforted himself a little with the hope that she had been near some window ,**
尽管 汤姆 安慰 他自己 一个 小的 和 这 希望 那 她 有 到过 靠近 一些 窗户 ,

汤姆心中稍稍安慰自己，她或许当时就在窗边。

['miːntaɪm] , [ænd; ənd] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] .
**meantime , and been aware of his attentions .**
与此同时 , 和 到过 意识到的 的 他的 注意 .

与此同时，她也察觉到了他的关注。

['faɪnəli] [hiː; hi] [strəʊd] [həʊm] [rɪ'lʌktəntli] , [wɪð] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [hed] [fʊl] [ɒv; əv] ['vɪʒnz] .
**Finally he strode home reluctantly , with his poor head full of visions .**
最后 他 大步走 家 勉强 , 和 他的 贫穷的 头 满的 的 愿景 .

最后，他很不情愿地大步回家了，脑子里全是各种幻象。

[ɔːl] [θruː] ['sʌpə(r)] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [haɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [w'ʌndəd] " [wɒt] [hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][tʃaɪld] .
**All through supper his spirits were so high that his aunt wondered " what had got into the child .**
全部 通过 晚餐 他的 烈酒 是 所以 高的 那 他的 阿姨 想知道 " 什么 有 得到 进入 这 孩子 .

整个晚餐期间，他都兴致勃勃，以至于他的姑妈都纳闷“这孩子怎么了”。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] ['skəʊldɪŋ] [ə'baʊt] [klɒd] [sɪd] ,
**" He took a good scolding about clodding Sid ,**
" 他 采取 一个 好的 责骂 关于 凝块 西德 ,

“他因为笨手笨脚地对待西德而被狠狠地训了一顿，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
**and did not seem to mind it in the least .**
和 做过 不是 似乎 到 头脑 它 在 这 至少 .

而且他似乎一点也不介意。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stiːl] ['ʃʊɡə(r)] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ænts] ['veri] [nəʊz] , [ænd; ənd] [ɡɒt] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [ræpt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

**He tried to steal sugar under his aunt's very nose , and got his knuckles rapped for it .**

他 尝试 到 偷 糖 在下面 他的 姑姑的 非常 鼻子 ， 和 得到 他的 指关节 说唱 为了 它 .

他当着他姑妈的面偷糖，结果被姑妈打了手。

[hiː; hi] [sed] :

**He said :**

他 说 :

他说：

" [ɑːnt] , [juː; jʊ] [doʊnt] [wæk] [sɪd] [wen] [hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] . "

**" Aunt , you don't whack Sid when he takes it . "**

" 阿姨 ， 你 不 猛击 西德 什么时候 他 需要 它 . "

“姑妈，西德拿东西的时候你不能打他。”

" [wel] , [sɪd] [doʊnt] ['tɔːment] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [duː; də] .

**" Well , Sid don't torment a body the way you do .**

" 出色地 ， 西德 不 折磨 一个 身体 这 方式 你 做 .

“好吧，Sid，别像你那样折磨尸体。”

[jʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['ɪntuː] [ðæt] ['ʃʊɡə(r)] [ɪf] [ai] [wɔrnt] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] .

**You'd be always into that sugar if I warn't watching you .**

你会 是 总是 进入 那 糖 如果 我 警告 观看 你 .

要不是我看着你，你肯定会一直沉迷于甜食。

" ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [sɪd] , ['hæpi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'mjuːnəti] ,

**" Presently she stepped into the kitchen , and Sid , happy in his immunity ,**

" 目前 她 步 进入 这 厨房 ， 和 西德 ， 快乐的 在 他的 免疫 ，

“这时她走进了厨房，而西德则因为自己没有免疫力而感到高兴，

[riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʃʊɡə(r)] - [bəʊl] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ 'ɡlɔːri ] ['əʊvə(r)] [tɒm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['welnai] [ʌn'beərəb(ə)l] .

**reached for the sugar - bowl — a sort of glorying over Tom which was wellnigh unbearable .**

达到 为了 这 糖 - 碗 — 一个 种类 的 荣耀 超过 汤姆 哪个 曾是 几乎 难以忍受 .

她伸手去拿糖罐——这是一种对汤姆近乎令人难以忍受的炫耀。

[bʌt; bət] [sɪdz] ['fɪŋɡəz] [slɪpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊl] [drɒpt] [ænd; ənd] [brəʊk] .

**But Sid's fingers slipped and the bowl dropped and broke .**

但 西德的 手指 滑倒了 和 这 碗 掉落 和 打破 .

但西德的手指滑了一下，碗掉在地上摔碎了。

[tɒm] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ekstəsi] .

**Tom was in ecstasies .**

汤姆 曾是 在 狂喜 .

汤姆欣喜若狂。

[ɪn] [sʌtʃ] ['ekstəsi] [ðæt] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] [kən'trəʊld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

**In such ecstasies that he even controlled his tongue and was silent .**

在 这样的 狂喜 那 他 甚至 受控 他的 舌头 和 曾是 沉默的 .

他欣喜若狂，甚至控制住了自己的舌头，一言不发。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [keɪm] [ɪn] ,

**He said to himself that he would not speak a word , even when his aunt came in ,**

他 说 到 他自己 那 他 会 不是 说话 一个 单词 ， 甚至 什么时候 他的 阿姨 来了 在 ，

他告诉自己，即使姑妈进来，他也不会开口说话。

[bʌt; bət] [wʊd] [sɪt] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [huː] [dɪd][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [tel] ,
**but would sit perfectly still till she asked who did the mischief ; and then he would tell ,**
但 会 坐 完美 仍然 直到 她 问 WHO 做过 这 恶作剧 ; 和 然后 他 会 告诉 ,

但他会一动不动地坐着，直到她问是谁干的；然后他才会告诉她。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [pet]['mɒd(ə)l] " [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
**and there would be nothing so good in the world as to see that pet model " catch it .**
和 那里 会 是 没有什么 所以 好的 在 这 世界 作为 到 看 那 宠物 模型 " 抓住 它 .

世界上没有什么比看到那只宠物模特“抓住它”更美好的事了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['brɪmfʊl][ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [həʊld] [hɪm'self] [wen] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rek] [dis'tʃaːdʒiŋ] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [rɒθ] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] .
**" He was so brimful of exultation that he could hardly hold himself when the old lady came back and stood above the wreck discharging lightnings of wrath from over her spectacles .**
" 他 曾是 所以 满满的 的 大喜 那 他 可以 几乎 抓住 他自己 什么时候 这 老的 女士 来了 后退 和 站立 多于 这 破坏 出院 闪电 的 愤怒 从 超过 她 眼镜 .

“他欣喜若狂，几乎难以抑制内心的激动，这时老太太回来了，站在残骸上方，透过眼镜向外发出愤怒的闪电。”

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [naʊ] [ɪts] ['kʌmɪŋ] !
**He said to himself , " Now it's coming !**
他 说 到 他自己 , " 现在 它是 未来 !

他对自己说：“现在它要来了！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sprɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] !
**" And the next instant he was sprawling on the floor !**
" 和 这 下一个 立即的 他 曾是 蔓延 在 这 地面 !

“下一刻，他就倒在了地上！”

[ðə; ði]['pəʊt(ə)nt][pɑːm][wɒz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ə'gen] [wen] [tɒm] [kraɪd] [aʊt] :
**The potent palm was uplifted to strike again when Tom cried out :**
这 强效 棕榈 曾是 提升 到 罢工 再次 什么时候 汤姆 哭 出去 :

汤姆大叫一声时，那只强劲的手掌再次抬起，准备再次击打：

" [həʊld][ɒn] , [naʊ] , [wɒt] - [ɜː(r)][juː; jʊ] ['beltɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ? — [sɪd] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] !
**" Hold on , now , what ' er you belting ME for ? — Sid broke it !**
" 抓住 在 , 现在 , 什么 - 呃 你 皮带 我 为了 ? — 西德 打破 它 !

“等等，你干嘛打我？——是西德弄坏的！”

" [ɑːnt] ['pɒli] [pɔːzd] , [pə'plekst] , [ænd; ənd] [tɒm] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['hiːlɪŋ] ['pɪti] .
**" Aunt Polly paused , perplexed , and Tom looked for healing pity .**
" 阿姨 波莉 暂停 , 困惑 , 和 汤姆 看起来 为了 康复 遗憾 .

波莉姨妈困惑地停顿了一下，汤姆则寻求同情和安慰。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] :
**But when she got her tongue again , she only said :**
但 什么时候 她 得到 她 舌头 再次 , 她 仅有的 说 :

但当她再次能说话时，她只说了这么一句：

" [ʌmf] !
**" Umf !**
" umf !

“嗯！

[wel] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][get][ə; eɪ] [lɪk] [ə'mɪs] , [ai] ['rekən] .
**Well , you didn't get a lick amiss , I reckon .**
出色地 , 你 没有 得到 一个 舔 错误 , 我 估计 .
嗯，我觉得你一点儿也没吃亏。

[juː; jʊ] [biːn] ['ɪntuː][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ɔː'deɪʃəs] ['mɪstʃɪf] [wen] [ai] ['wʌznt] [ə'raʊnd] , [laɪk] [ɪ'nʌf] .
**You been into some other audacious mischief when I wasn't around , like enough .**
你 到过 进入 一些 其他 大胆的 恶作剧 什么时候 我 不是 大约 , 喜欢 足够的 .
我不在的时候，你肯定又干了些更出格的恶作剧，够了。

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [ ri'prəutʃ ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [jəːnd] [tuː; tə] [seɪ]
**" Then her conscience reproached her , and she yearned to say**
" 然后 她 良心 受责备 她 , 和 她 渴望 到 说
['sʌmθɪŋ] [kaɪnd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ;
**something kind and loving ;**
某物 种类 和 爱 ;
“然后她的良心责备她，她很想说些温柔体贴的话；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dʒʌdʒd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [kən'struːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**but she judged that this would be construed into a confession that she had**
但 她 评判 那 这 会 是 解释 进入 一个 忏悔 那 她 有
[biːn] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ,
**been in the wrong ,**
到过 在 这 错误的 ,
但她认为这会被解读为承认自己做错了。

[ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [fə'bæd; fə'beɪd] [ðæt] .
**and discipline forbade that .**
和 纪律 禁止 那 .
但纪律禁止这样做。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [kept] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [hɑːt] .
**So she kept silence , and went about her affairs with a troubled heart .**
所以 她 保留 沉默 , 和 去 关于 她 事务 和 一个 麻烦 心 .
于是她保持沉默，怀着忧虑的心情继续处理自己的事务。

[tɒm] [ sʌlk ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd][hɪz; ɪz][ wəu ] .
**Tom sulked in a corner and exalted his woes .**
汤姆 生闷气 在 一个 角落 和 崇高 他的 烦恼 .
汤姆躲在角落里生闷气，诉说着自己的不幸遭遇。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [tuː; tə][hɪm] ,
**He knew that in her heart his aunt was on her knees to him ,**
他 知道 那 在 她 心 他的 阿姨 曾是 在 她 膝盖 到 他 ,
他知道，在姑姑心里，她是跪在他面前的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [mə'rəʊsli] ['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**and he was morosely gratified by the consciousness of it .**
和 他 曾是 忧郁地 满意 经过 这 意识 的 它 .
他因意识到这一点而感到一种阴郁的满足感。

[hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] [aʊt][nəʊ] ['sɪgnlz] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['nəʊtɪs][ɒv; əv] [nʌn] .
**He would hang out no signals , he would take notice of none .**
他 会 悬挂 出去 不 信号 , 他 会 拿 注意 的 没有任何 .
他不会发出任何信号，也不会注意到任何信号。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] [glɑːns] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [θruː] [ə; eɪ][fɪlm]
**He knew that a yearning glance fell upon him , now and then , through a film**
他 知道 那 一个 渴望 瞥一眼 跌倒 之上 他 , 现在 和 然后 , 通过 一个 电影
[ɒv; əv] [tɪəz] ,
**of tears ,**
的 眼泪 ,
他知道，偶尔会有渴望的目光透过泪膜落在他身上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**but he refused recognition of it .**
但 他 拒绝 认出 的 它 .

但他拒绝承认这一点。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [sɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm]
**He pictured himself lying sick unto death and his aunt bending over him**
他 如图所示 他自己 说谎 生病的 到 死亡 和 他的 阿姨 弯曲 超过 他
[bɪ'siːtʃɪŋ] [wʌn]['lɪt(ə)l] [fə'gɪvɪŋ] [wɜːd] ,
**beseeching one little forgiving word ,**
恳求 一 小的 宽恕 单词 ,

他想象着自己病入膏肓躺在地上，奄奄一息，姑妈俯身在他身边，恳求他只说一句原谅的话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][daɪ] [wɪð] [ðæt] [wɜːd] [ʌn'sed] .
**but he would turn his face to the wall , and die with that word unsaid .**
但 他 会 转动 他的 脸 到 这 墙 , 和 死 和 那 单词 未说出口的话 .

但他会背对着墙壁，带着未说出口的话语死去。

[ɑː] , [haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [ðen] ?
**Ah , how would she feel then ?**
啊 , 如何 会 她 感觉 然后 ?

啊，她那时会作何感想呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] ['piktʃəd] [hɪm'self] [brɔːt] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ded] , [wɪð] [hɪz; ɪz][kɜːrlz]
**And he pictured himself brought home from the river , dead , with his curls**
和 他 如图所示 他自己 带来 家 从 这 河 , 死的 , 和 他的 卷发
[ɔːl] [wet] ,
**all wet ,**
全部 湿的 ,

他想象着自己从河里被抬回家，已经死了，卷发湿漉漉的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɔː(r)] [hɑːt] [æt; ət] [rest] .
**and his sore heart at rest .**
和 他的 疮 心 在 休息 .

他的伤痛之心得以安息。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θrəʊ] [hɜː'self] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [wʊd] [fɔːl] [laɪk] [reɪn] ,
**How she would throw herself upon him , and how her tears would fall like rain ,**
如何 她 会 扔 她自己 之上 他 , 和 如何 她 眼泪 会 落下 喜欢 雨 ,

她会如何扑向他，她的眼泪会如何像雨点般落下。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [preɪ] [gɒd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd]
**and her lips pray God to give her back her boy and she would**
和 她 嘴唇 祈祷 上帝 到 给 她 后退 她 男生 和 她 会
['nevə(r)] ,
**never ,**
绝不 ,

她嘴唇翕动，向上帝祈祷，求他把她的儿子还给她，但她永远不会……

['nevə(r)][ə'bjuːs] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] !
**never abuse him any more !**
绝不 虐待 他 任何 更多的 !

以后再也不许虐待他了!

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [ðeə(r)] [kəʊld] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ] [saɪn] — [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]
**But he would lie there cold and white and make no sign — a poor**
但 他 会 说谎 那里 寒冷的 和 白色的 和 制作 不 符号 — 一个 贫穷的
['lɪt(ə)l] ['sʌfərə(r)] ,
**little sufferer ,**
小的 患者 ,

但他会冰冷苍白地躺在那里，一动不动——一个可怜的小受苦者。

[huːz] [gɹ'iːfs] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən][end] .
**whose griefs were at an end .**
谁 悲伤 是 在 一个 结尾 .

他们的悲痛已经结束。

[hiː; hi][səʊ] [wɜːkt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði]['peɪθɒs][ɒv; əv] [ðiːz] [driːmz] ,
**He so worked upon his feelings with the pathos of these dreams ,**
他 所以 工作 之上 他的 情怀 和 这 感伤 的 这些 梦境 ，

他如此用这些梦境中的悲情来表达自己的感受，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['swɒləʊɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][laɪk][tuː; tə] [tʃəʊk] ;
**that he had to keep swallowing , he was so like to choke ;**
那 他 有 到 保持 吞咽 ， 他 曾是 所以 喜欢 到 呛 ;

他不得不不停地吞咽，因为他很容易噎到；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [swæm][ɪn][ə; eɪ][blɜː(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wen] [hiː; hi] [ wiŋk ] ,
**and his eyes swam in a blur of water , which overflowed when he winked ,**
和 他的 眼睛 游泳 在 一个 模糊 的 水 ， 哪个 溢出 什么时候 他 眨眼 ，

他的眼睛在水中迷离，眨眼时水花四溅。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ænd; ənd] [ 'trikl ] [frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][nəʊz] .
**and ran down and trickled from the end of his nose .**
和 跑 向下 和 涓涓细流 从 这 结尾 的 他的 鼻子 .

然后顺着他的鼻尖流了下来。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] [ðɪs] ['petɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] ,
**And such a luxury to him was this petting of his sorrows ,**
和 这样的 一个 奢华 到 他 曾是 这 抚摸 的 他的 悲伤 ，

对他来说，抚慰他的悲伤是一种莫大的奢侈。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['wɜːldli] ['tʃiərinis] [ɔː(r)]['eni] ['greɪtɪŋ] [dɪ'laɪt]
**that he could not bear to have any worldly cheeriness or any grating delight**
那 他 可以 不是 熊 到 有 任何 世俗 快乐 或者 任何 格栅 喜
[ɪn'truːd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ;
**intrude upon it ;**
侵入 之上 它 ;

他无法忍受任何世俗的快乐或任何令人不快的愉悦打扰到他的生活；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['seɪkrɪd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['kɒntækt] ; [ænd; ənd][səʊ] , ['prez(ə)ntli] , [wen] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]
**it was too sacred for such contact ; and so , presently , when his cousin**
它 曾是 也 神圣 为了 这样的 接触 ; 和 所以 ， 目前 ，什么时候 他的 表哥
['meəri] [dɑːnst] [ɪn] ,
**Mary danced in ,**
玛丽 跳舞 在 ，

那地方太神圣了，不宜有这种接触；所以，过了一会儿，当他的表妹玛丽跳舞进来时，

[ɔːl][ə'laɪv] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [həʊm] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][æn; ən][eɪdʒ] - [lɒŋ] ['vɪzɪt][ɒv; əv][wʌn]
**all alive with the joy of seeing home again after an age - long visit of one**
全部 活 和 这 喜悦 的 看到 家 再次 后 一个 年龄 - 长的 访问 的 一
[wiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,
**week to the country ,**
星期 到 这 国家 ，

结束了长达一周的乡间探亲之旅，大家重返家乡，都洋溢着喜悦之情。

[hiː; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [muːvd] [ɪn] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [aʊt][æt; ət][wʌn][dɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]
**he got up and moved in clouds and darkness out at one door as she**
他 得到 向上 和 已搬 在 云 和 黑暗 出去 在 一 门 作为 她
[brɔːt] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**brought song and sunshine in at the other .**
带来 歌曲 和 阳光 在 在 这 其他 .

他起身，带着云雾和黑暗从一扇门走了出去，而她则带着歌声和阳光从另一扇门走了进来。

[hiː; hi] [ 'wɔndə ] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [ hɔːnt ] [ɒv; əv] [bɔɪz] ,
**He wandered far from the accustomed haunts of boys ,**
他 漫步 远的 从 这 习惯 闹鬼的地方 的 男孩们 ,

他远离了男孩们常去的地方，

[ænd; ənd] [sɔːt] ['desələt] ['pleɪsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .
**and sought desolate places that were in harmony with his spirit .**
和 寻求 荒凉 地方 那 是 在 和谐 和 他的 精神 .

他寻找与自己精神相契合的荒凉之地。

[ə; eɪ][lɒg][rɑːft][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn'vaɪtɪd][hɪm] ,
**A log raft in the river invited him ,**
一个 日志 筏 在 这 河 受邀 他 ,

河中的一艘木筏向他发出邀请，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɒn][ɪts]['aʊtə(r)] [edʒ] [ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] ['drɪəri] ['vɑːstnəs]
**and he seated himself on its outer edge and contemplated the dreary vastness**
和 他 坐着 他自己 在 它是 外 边缘 和 思考 这 凄凉 广袤无垠
[ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
**of the stream ,**
的 这 溪流 ,

于是他坐在河岸边，凝视着这条河流凄凉而浩瀚的景象。

['wɪʃɪŋ] , [ðə; ði] [waɪl] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] ['draʊnd] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd]
**wishing , the while , that he could only be drowned , all at once and**
祝 , 这 尽管 , 那 他 可以 仅有的 是 溺水 , 全部 在 一次 和
[ʌn'kɒnʃəsli] ,
**unconsciously ,**
不知不觉 ,

与此同时，他却希望自己能立刻、无意识地被淹死。

[wɪ'ðaʊt] [ ,ʌndə'gəu ] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ruː'tiːn] [dɪ'vaɪzd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] .
**without undergoing the uncomfortable routine devised by nature .**
没有 正在经历 这 不舒服 常规 设计 经过 自然 .

无需经历自然界设计的那些令人不适的规律。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['flaʊə(r)] .
**Then he thought of his flower .**
然后 他 想法 的 他的 花 .

然后他想起了他的花。

[hiː; hi][gɒt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['rʌmp(ə)ld][ænd; ənd] ['wɪltɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['maɪtɪli] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz]['dɪzməl]
**He got it out , rumpled and wilted , and it mightily increased his dismal**
他 得到 它 出去 , 皱巴巴的 和 枯萎的 , 和 它 非常 增加 他的 惨淡
[fə'lɪsəti] .
**felicity .**
费利西蒂 .

他把它拿出来，皱巴巴的，蔫蔫的，但这却大大增加了他原本凄凉的幸福感。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['pɪti] [hɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] ?
**He wondered if she would pity him if she knew ?**
他 想知道 如果 她 会 遗憾 他 如果 她 知道 ?

他想知道，如果她知道了，会不会同情他？

[wʊd] [ʃiː; ʃi][kraɪ] ,
**Would she cry ,**
会 她 哭 ,

她会哭吗？

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]
**and wish that she had a right to put her arms around his neck**
和 希望 那 她 有 一个 正确的 到 放 她 武器 大约 他的 脖子
[ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm] ?
**and comfort him ?**
和 舒适 他 ?

她多么希望自己有权利搂住他的脖子安慰他?

[ɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [tɜːn] ['kəʊldli] [ə'weɪ] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [wɜːld] ?
**Or would she turn coldly away like all the hollow world ?**
或者 会 她 转动 冷冷地 离开 喜欢 全部 这 空洞的 世界 ?

还是她会像这空洞的世界一样冷漠地转身离去?

[ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [brɔːt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] ['pleʒərəbl] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː]
**This picture brought such an agony of pleasurable suffering that he worked it**
这 图片 带来 这样的 一个 痛苦 的 令人愉悦的 痛苦 那 他 工作 它
['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [njuː] [ænd; ənd] ['veərid]
**over and over again in his mind and set it up in new and varied**
超过 和 超过 再次 在 他的 头脑 和 放 它 向上 在 新的 和 多种多样
[laɪts] ,
**lights ,**
灯 ,

这幅画面给他带来了如此强烈的愉悦与痛苦，以至于他反复琢磨，并从各种新的角度去解读它。

[tɪl] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['θredbeə(r)] .
**till he wore it threadbare .**
直到 他 穿着 它 破旧的 .

直到他把它穿得破烂不堪。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
**At last he rose up sighing and departed in the darkness .**
在 最后的 他 玫瑰 向上 叹息 和 已离开 在 这 黑暗 .

最后他叹了口气，起身消失在黑暗中。

[ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst] [naɪn] [ɔː(r)] [ten] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [striːt] [tuː; tə] [weə(r)]
**About half - past nine or ten o'clock he came along the deserted street to where**
关于 一半 - 过去的 九 或者 十 点钟 他 来了 沿着 这 荒凉的 街道 到 在哪里
[ðə; ði] [ə'dɔːrd] [ˌʌn'nəʊn] [lɪvd; 'laɪvd] ;
**the Adored Unknown lived ;**
这 受人喜爱 未知 居住地 ;

大约九点半或十点钟，他沿着空荡荡的街道来到了那位受人爱戴的无名氏居住的地方;

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [nəʊ] [saʊnd] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] ;
**he paused a moment ; no sound fell upon his listening ear ;**
他 暂停 一个 片刻 ; 不 声音 跌倒 之上 他的 聆听 耳朵 ;

他停顿了一会儿; 侧耳倾听，却什么也没听到;

[ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [wɒz; wəz] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] [gləʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] - ['stɔːri]
**a candle was casting a dull glow upon the curtain of a second - story**
一个 蜡烛 曾是 铸件 一个 乏味的 辉光 之上 这 窗帘 的 一个 第二 - 故事
['wɪndəʊ] .
**window .**
窗户 .

一根蜡烛的微光投射在二楼窗户的窗帘上。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] ?
**Was the sacred presence there ?**
曾是 这 神圣 在场 那里 ?

神圣的存在在那里吗?

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [fens] , ['θredɪd] [hɪz; ɪz] ['stelθi] [wei] [θruː] [ðə; ði][plɑːnts] , [tɪl] [hiː; hi] [stʊd]
**He climbed the fence , threaded his stealthy way through the plants , till he stood**
他 攀登 这 栅栏 ， 螺纹 他的 隐秘的 方式 通过 这 植物 ，直到 他 站立
['ʌndə(r)] [ðæt] ['wɪndəʊ] ;
**under that window ;**
在下面 那 窗户 ；

他爬上篱笆，悄悄地穿过植物，直到站在那扇窗户下；

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;
**he looked up at it long , and with emotion ;**
他 看起来 向上 在 它 长的 ， 和 和 情感 ；

他抬头凝视了很久，眼中充满了情感；

[ðen] [hiː; hi][leɪd] [hɪm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'spəʊzɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
**then he laid him down on the ground under it , disposing himself upon his back ,**
然后 他 铺设 他 向下 在 这 地面 在下面 它 ， 处置 他自己 之上 他的 后退 ，

然后他把他放在树下的地上，自己则仰面躺下。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ klɑːsp, klæsp ][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪltɪd]
**with his hands clasped upon his breast and holding his poor wilted**
和 他的 双手 紧握 之上 他的 胸部 和 保持 他的 贫穷的 枯萎的
['flaʊə(r)] .
**flower .**
花 .

他双手抱胸，捧着那朵可怜的枯萎的花。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] — [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [wɜːld] , [wɪð] [nəʊ] ['ʃeltə(r)] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
**And thus he would die — out in the cold world , with no shelter over his**
和 因此 他 会 死 — 出去 在 这 寒冷的 世界 ， 和 不 庇护所 超过 他的
['həʊmləs] [hed] ,
**homeless head ,**
无家可归者 头 ，

就这样，他死在了冰天雪地的世界里，无家可归，没有栖身之所。

[nəʊ] ['frendli] [hænd][tuː; tə][waɪp] [ðə; ði] [deθ] - [ dæmp ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
**no friendly hand to wipe the death - damps from his brow ,**
不 友好的 手 到 擦拭 这 死亡 - 潮湿 从 他的 眉头 ，

没有一只友善的手来拭去他额头上的泪痕，

[nəʊ] ['lʌvɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][bend] ['pɪtiɪŋli] ['əʊvə(r)][hɪm] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['ægəni] [keɪm] .
**no loving face to bend pityingly over him when the great agony came .**
不 爱 脸 到 弯曲 可怜地 超过 他 什么时候 这 伟大的 痛苦 来了 .

当巨大的痛苦来临时，没有一张慈爱的脸庞俯身怜悯他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][glæd] ['mɔːnɪŋ] ,
**And thus SHE would see him when she looked out upon the glad morning ,**
和 因此 她 会 看 他 什么时候 她 看起来 出去 之上 这 高兴的 早晨 ，

于是，当她眺望那美好的清晨时，就能看到他了。

[ænd; ənd][əʊ] ! [wʊd] [ʃiː; ʃi][drɒp][wʌn]['lɪt(ə)l][teə(r); tɪə][ə'pɒn][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , ['laɪfləs] [fɔːm] ,
**and oh ! would she drop one little tear upon his poor , lifeless form ,**
和 哦 ！ 会 她 降低 一 小的 撕 之上 他的 贫穷的 ， 无生命 形式 ，

哦！她会不会在他可怜的、毫无生气的身上落下一滴眼泪呢？

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [hiːv] [wʌn]['lɪt(ə)l] [saɪ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [braɪt] [jʌŋ] [laɪf][səʊ] ['ruːdli] ['blaɪtɪd] ,
**would she heave one little sigh to see a bright young life so rudely blighted ,**
会 她 举 一 小的 叹 到 看 一个 明亮的 年轻的 生活 所以 粗鲁地 秕 ，

看到如此美好的年轻生命被如此粗暴地摧残，她会不会叹息一声？

[səʊ] [ʌn'taɪmli] [kʌt] [daʊn] ?
**so untimely cut down ?**
所以 不合时宜 切 向下 ？

如此不合时宜的削减？

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [went] [ʌp] , [ə; eɪ] [meɪd] - ['sɜːrvənts] [dɪs'kɔːdənt] [vɔɪs] [ prəu'fein ] [ðə; ði] ['həʊli] [kɑːm] ,
**The window went up , a maid - servant's discordant voice profaned the holy calm ,**
这 窗户 去 向上 , 一个 女佣 - 仆人的 不和谐的 嗓音 亵渎 这 圣 冷静的 ,

窗户升了起来，女仆刺耳的声音打破了神圣的宁静。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['delju:dʒ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [drentʃt] [ðə; ði] [prəʊn] ['mɑːrtərz] [rɪ'meɪnz] !
**and a deluge of water drenched the prone martyr's remains !**
和 一个 洪水 的 水 湿透了 这 易于 殉道者的 遗迹 !

倾盆大雨浇透了倒地殉道者的遗体！

[ðə; ði] ['stræŋg(ə)lɪŋ] ['hɪərəʊ] [spræŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'li:vɪŋ] [snɔːt] .
**The strangling hero sprang up with a relieving snort .**
这 勒死 英雄 弹簧 向上 和 一个 缓解 哼哼 .

被勒住脖子的英雄猛地跳了起来，如释重负地哼了一声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɪz] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪsaɪl] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
**There was a whiz as of a missile in the air ,**
那里 曾是 一个 呼啸 作为 的 一个 导弹 在 这 空气 ,

空中传来一声呼啸声，就像导弹发射一样。

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɜːs] , [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɒv; əv] ['ʃɪvərɪŋ] [glɑːs] ['fɒləʊd] ,
**mingled with the murmur of a curse , a sound as of shivering glass followed ,**
混合 和 这 低语 的 一个 诅咒 , 一个 声音 作为 的 瑟瑟发抖 玻璃 随后 ,

夹杂着低低的咒骂声，随后传来玻璃破碎般的声响。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] , [veɪg] [fɔːm] [went] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ʃɒt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] .
**and a small , vague form went over the fence and shot away in the gloom .**
和 一个 小的 , 模糊的 形式 去 超过 这 栅栏 和 射击 离开 在 这 愁云 .

一个模糊的小身影越过栅栏，消失在昏暗中。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , [æz; əz] [tɒm] , [ɔːl] [ʌn'drest] [fɔː(r); fə(r)] [bed] ,
**Not long after , as Tom , all undressed for bed ,**
不是 长的 后 , 作为 汤姆 , 全部 脱光衣服 为了 床 ,

不久之后，汤姆脱光衣服准备睡觉时，

[wɒz; wəz] [sə'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [drentʃt] ['gɑːmənts] [baɪ] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tæləʊ] [dɪp] , [sɪd] [wəʊk] [ʌp] ;
**was surveying his drenched garments by the light of a tallow dip , Sid woke up ;**
曾是 测量 他的 湿透了 服装 经过 这 光 的 一个 脂 蘸 , 西德 觉醒 向上 ;

西德在油灯的照耀下，打量着自己湿透的衣服，这时他醒了过来；

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['eni] [dɪm] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] " ['refərənsɪz] [tuː; tə] [ə'luːʒnz] ,
**but if he had any dim idea of making any " references to allusions ,**
但 如果 他 有 任何 暗淡 主意 的 制作 任何 " 参考 到 暗示 ,

但如果他有任何“提及典故”的模糊想法，

" [hi:; hi] [θɔːt] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['deɪndʒə(r)] [ɪn] [tɑːmz] [aɪ] .
**" he thought better of it and held his peace , for there was danger in Tom's eye .**
" 他 想法 更好的 的 它 和 握住 他的 和平 , 为了 那里 曾是 危险 在 汤姆的 眼睛 .

他转念一想，还是保持沉默吧，因为他看出汤姆的眼神里透着危险的气息。

[tɒm] [tɜːnd] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ædɪd] [vek'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [sɪd] [meɪd] ['ment(ə)l] [nəʊt]
**Tom turned in without the added vexation of prayers , and Sid made mental note**
汤姆 转向 在 没有 这 额外 烦恼 的 祈祷 ， 和 西德 制成 精神的 笔记

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] .
**of the omission .**
的 这 省略 .

汤姆没有像往常那样祷告就睡着了，西德暗自记下了这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神